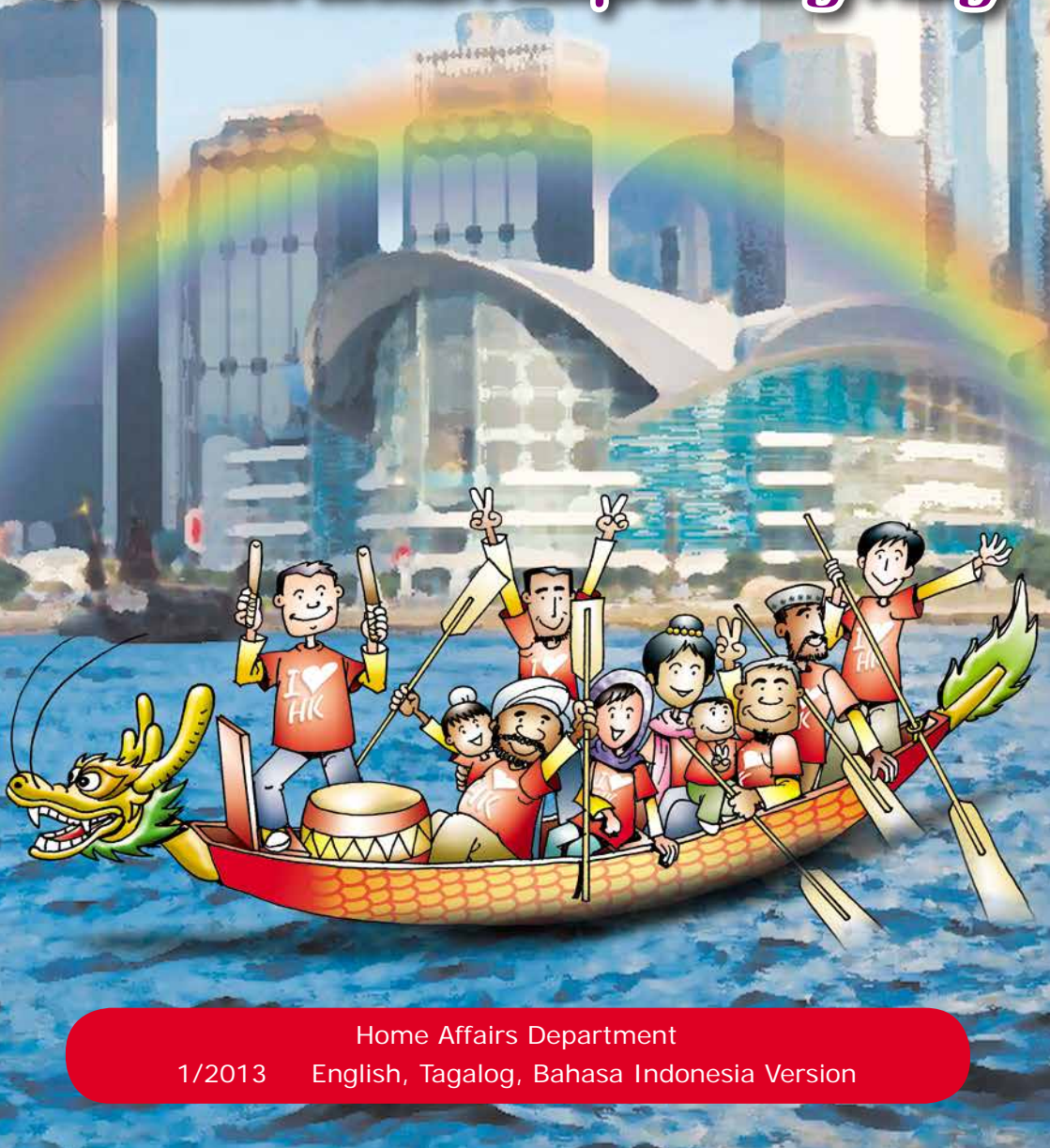


Guide to Living in Hong Kong

*Patnubay sa Pamumuhay sa
Hong Kong*

Panduan Untuk Hidup di Hong Kong



Home Affairs Department

1/2013

English, Tagalog, Bahasa Indonesia Version

Foreword

Government is committed to facilitating the integration of ethnic minorities into the community. This “Guide to Living in Hong Kong” provides guidance to newly arrived ethnic minorities, in a user friendly manner, to assist them in adapting to everyday lives in Hong Kong, given the cultural and language differences. It is a supplement to “Your Guide to Services in Hong Kong”, also available for free distribution in different languages, which provides more detailed information on public services, particularly those more relevant to the community.

For enquiries or copies of this Guide or “Your Guide to Services in Hong Kong”, please contact us by -

Telephone : 2835 1747

Fax : 2121 1716

Email : rru_general_enquiry@had.gov.hk

Many parties have contributed to the preparation of this Guide. We take the opportunity to thank them, especially to the HK SKH Lady MacLehose Centre which provided the design service to this Guide.



Race Relations Unit
Home Affairs Department
January 2013

Pangunang Salita

Ang gobyerno ay tapat sa pangako na padaliin ang pagsasama-sama ng mga katutubong minority sa komunidad. Ang “Patnubay sa Pamumuhay sa Hong Kong” ay nagbibigay patnubay sa mga bagong dating na katutubong minority sa isang madaling pamamaraan, tulungan sila na makiayon sa pang-araw araw na buhay sa Hong Kong habang isinasa-alang alang ang kaibahan ng wika at kultura. Ito ay suplemento sa “Patnubay mo sa mga Serbisyo sa Hong Kong” at libreng ipinamimigay sa iba’t ibang wika, nagbibigay ng mas detalyadong impormasyon sa mga serbisyong pampubliko lalong lalo na sa mga may kaugnayan sa komunidad.

Para sa mga katanungan o kopya nitong Patnubay o “Patnubay mo sa mga Serbisyo sa Hong Kong”, makipag-ugnayan sa amin sa pamamagitan ng:

Telepono : 2835 1747
Fax : 2121 1716
Email : rru_general_enquiry@had.gov.hk

Maraming grupo ang nagtulong tulong sa paghahanda nitong Patnubay. Nais naming samantalain ang pagkakataong ito para pasalamat sila, lalong lalo na sa HK SKH Lady MacLehose Centre na nagbigay ng disenyong serbisyo sa Patnubay.



Pangkat ng Ugnayan sa Lipi
Sangay ng Ugnayang Pantahanan
Enero 2013

Kata Pendahuluan

Pemerintah dengan bersungguh-sungguh berniat memfasilitasi integrasi kaum etnik minoritas kedalam masyarakat Hong Kong. Buku "Panduan untuk Tinggal di Hong Kong", ini memberikan petunjuk mudah kepada etnis minoritas pendatang baru untuk menyesuaikan diri kedalam kehidupan sehari-hari, mengingat adanya perbedaan kebudayaan dan bahasa di Hong Kong. Buku panduan ini merupakan tambahan dari Buku "Petunjuk Layanan di Hong Kong" yang diberikan secara gratis dan tersedia dalam bahasa yang berbeda-beda untuk memberikan informasi yang lebih terperinci mengenai pelayanan masyarakat, terutama yang terpaat dengan kehidupan bermasyarakat.

Untuk pertanyaan atau salinan dari Panduan ini atau "Buku Petunjuk Pelayanan di Hong Kong", silahkan menghubungi kami melalui:

Telepon : 2835 1747

Faks : 2121 1716

E-mail : rru_general_enquiry@had.gov.hk

Banyak pihak yang telah memberikan sumbangan untuk mempersiapkan panduan ini. Kami ingin mengambil kesempatan ini untuk menyampaikan rasa terimakasih kami, khususnya kepada HKSKH Lady MaLehose Centre yang telah mendesain buku Panduan ini.



Unit hubungan Ras
Departemen Dalam Negeri
Januari 2013

Contents Nilalaman Isi

Chapter 1 Introduction

Sangay 1 Panimula

Bab 1 Kata Pengantar

1-6

18 Districts of Hong Kong
Hong Kong: The Facts

18 Distrito ng Hong Kong
Hong Kong: Ang Mga Katunayan

18 Distrik di Hong Kong
Hong Kong: Fakta

Chapter 2 Home and Living

Sangay 2 Tahanan at Pamumuhay

Bab 2 Rumah dan Kehidupan

7-14

Falling from height

Nahuhulog mula sa itaas

Jatuh dari tempat
ketinggian

Burning charcoal

Pagsusunog ng uling

Bakar arang

Unattended children

Mga napapabayaang bata

Anak-anak tanpa pengawasan

Day child care services

Serbisyong pang-araw na
nangangalaga sa bata

Pusat penitipan anak-anak di
siang hari

Keeping pets

Pag-aalaga ng hayop

Memelihara binatang
peliharaan

Strange visitors

Di-kilalang panauhin

Pengunjung asing

Throwing objects from
height

Pagtatapon ng mga bagay
mula sa itaas

Melempar benda-benda dari
tempat ketinggian

Chapter 3 Work

Sangay 3 Trabaho

Bab 3 Pekerjaan

15-28

Labour rights

Karapatang panggawa

Hak-hak buruh

Employment Ordinance,
Chapter 57

Ordinansa sa Trabaho,
Sangay 57

Undang-undang
Ketenagakerjaan Bab 57

Wages of workers

Sahod ng mga trabahador

Gaji pekerja

Wages of subcontractors'
workers in building works

Sahod ng manggagawang
nasa ilalim ng subkontraktor
sa gawaing panggusali o
gumagawa ng gusali

Gaji Pekerja sub-kontraktor
di tempat bangunan kerja

Work safety

Kaligtasan sa trabaho

Keselamatan bekerja

Bribery and corruption

Suhulan at katiwalian

Suap dan korupsi

Equal opportunities

Patas na oportunidad

Persamaan kesempatan

Keeping of employment
records

Pag-iingat ng rekord sa
pagtatrabaho

Menyimpan catatan kerja

Job selection

Pagpili ng trabaho

Memilih pekerjaan

General and statutory
holidays

Bakasyon para sa lahat at
bakasyong itinakda ng batas

Hari libur umum dan resmi

Chapter 4
Getting Around

Sangay 4
Pamamasyal

Bab 4
Berjalan-jalan

29-35

MTR system map	Mapa ng sistema sa MTR	Peta jaringan MTR
Light Rail route map	Mapa ng rota sa Light Rail	Peta Rute LRT
Identity card	Kard na mapagkakakilanlan	Kartu identitas
Littering and spitting	Pagkakalat at pagdudura	Membuang sampah dan meludah dengan sembarangan
Shopping bag	Supot/Balutan na lagayan ng pinamili	Tas belanja
Recycling bins	Lagayan ng mga basurang muling magagamit	Tong-tong daur-ulang

Chapter 5
Health and Safety

Sangay 5
Kalusugan at Kaligtasan

Bab 5
Kesehatan dan Keselamatan

36-44

Road crossing code	Alituntunin sa pagtawid sa daan	Kode penyeberangan jalan
Passenger safety	Kaligtasan ng pasahero	Keselamatan penumpang
Cycling safety	Kaligtasan sa pagbibisikleta	Keselamatan mengendarai sepeda
Seat belt	Sinturong pang-upuan	Sabuk pengaman
Safe use of escalators	Maingat na paggamit ng eskalador	Penggunaan eskalator yang benar
Smoking ban	Pagbabawal manigarilyo	Larangan merokok
Hand hygiene	Pangangalaga sa kalinisan ng kamay	Kebersihan tangan
Cough manner	Pamamaraan sa pag-ubo	Sikap batuk

Chapter 6
Local Etiquette and Culture

Sangay 6
Lokal na Kagandahang Asal at Kultura

Bab 6
Etiket dan Budaya Setempat

45-54

Chinese festivals in Hong Kong	Pista ng mga Intsik sa Hong Kong	Festival-festival (perayaan) orang Cina di Hong Kong
Chinese customs	Kaugalian ng mga intsik	Adat istiadat orang Cina
Greeting and dining habits	Mga pagbati at gawi sa hapag kainan	Kebiasaan bersapa dan bensantap
Zodiac animals in Chinese Calendar (12-Year Cycle)	Mga Hayop sa Sodiyak sa Kalendaryo ng mga Intsik	Penanggalan Imlek (Siklus 12 Tahun)

Introduction Panimula Kata Pengantar



18 Districts of Hong Kong
18 Distrito ng Hong Kong
18 Distrik di Hong Kong





Hong Kong : The Facts

Geography

Area : 1,104.41 square km

Demographic Characteristics

Population : 7.0716 million
Median age : 41.7
Sex ratio : 876 males per 1,000 females

Ethnicity

Chinese : 6.62 million (94%)
Non-Chinese : 0.45 million (6%)

Language

Official : Chinese and English
Major dialect : Cantonese

Climate – Sub-tropical

Rainy months : May - September
Driest months : November - December
Months with highest temperature : July - August
Months with lowest temperature : January - February

Religion and Custom

Buddhists and Taoist : the vast majority
Christians : 843,000
Muslims : 220,000
Hindus : 40,000
Sikhs : 10,000

(Figures presented in this chapter refer to those released up to November 2012)

Hong Kong : Ang Mga Katunayan

Heograpiya

Sukat : 1,104.41 kuadrado kilometro

Demograpikong Katangian

Populasyon : 7.0716 milyon

Gitnang Edad : 41.7

Proporsyon ng Kasarian : 876 lalaki para sa 1,000 babae

Lahi

Intsik : 6.62 milyon (94%)

Hindi Intsik : 0.45 milyon (6%)

Wika

Opisyal : Intsik at Ingles

Pangunahing Wika : Kantonis

Klima – Sub-tropiko

Buwan ng tag-ulan : Mayo – Septyembre

Buwan ng tagtuyot : Nobiyembre – Disyembre

Pinakamainit na Buwan : Hulyo – Agosto

Pinakamalamig na Buwan : Enero – Pebrero

Relihiyon at Kaugalian

Buddhists at Taoist : pinakamalaking bilang

Kristiyano : 843,000

Muslims : 220,000

Hindus : 40,000

Sikhs : 10,000

(Ang bilang na ipinakita sa sangay na ito ay tumutukoy sa pinalabas hanggang sa huling kalagitnaan ng Nobyembre 2012)

Hong Kong : Fakta

Geografi

Daerah : 1,104.41 km persegi

Ciri-ciri Demografi

Populasi : 7.0716 juta

Umur rata-rata : 41.7

Perbandingan jenis kelamin : 876 lelaki per 1,000 wanita

Etnis

Cina : 6.62 Juta (94%)

Non-Cina : 0.45 Juta (6%)

Bahasa

Resmi : Bahasa Cina dan Inggris

Dialek Utama : Kantonis

Iklm-subtropis

Bulan hujan : Mei - September

Bulan paling kering : Nopember - Desember

Bulan bertemperatur paling tinggi : Juli - Agustus

Bulan bertemperatur paling rendah : Januari - Februari

Agama dan Adat Kebiasaan

Penganut Budha dan Tao : Mayoritas

Kristen : 843,000

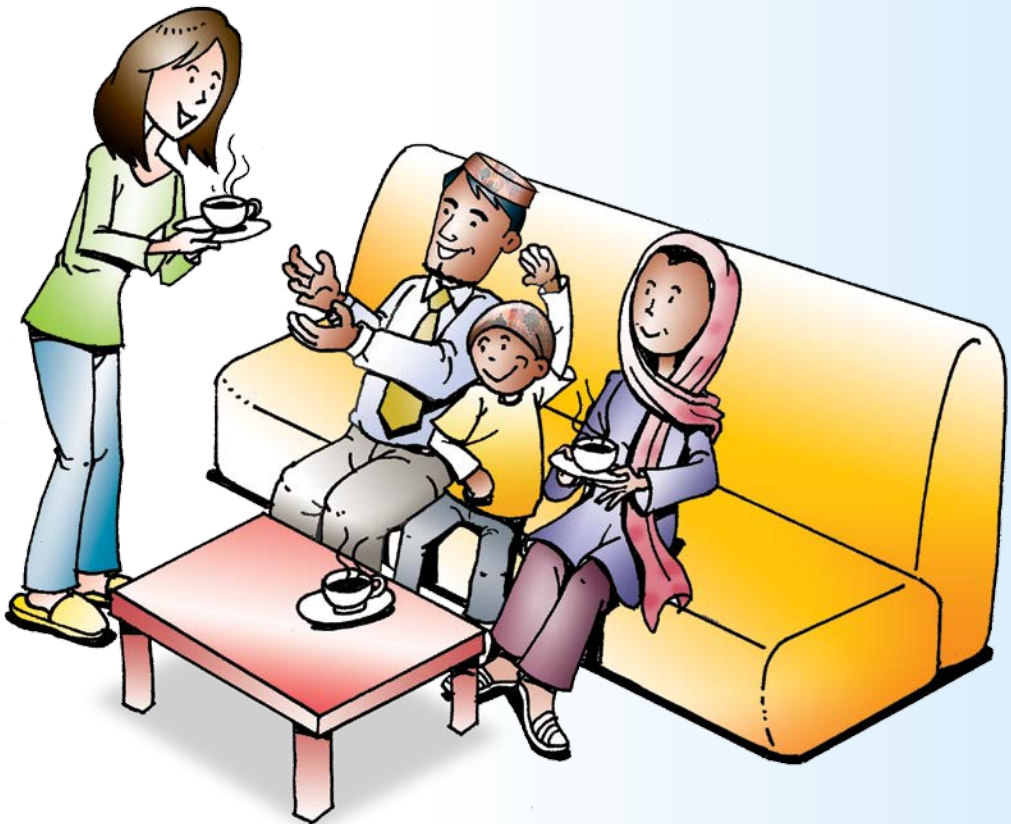
Muslim : 220,000

Hindu : 40,000

Sikh : 10,000

(Angka-angka yang diberikan dalam bab ini teracu dari yang telah dikeluarkan hingga November 2012)

Home and Living Tahanan at Pamumuhay Rumah dan Kehidupan



Falling from height

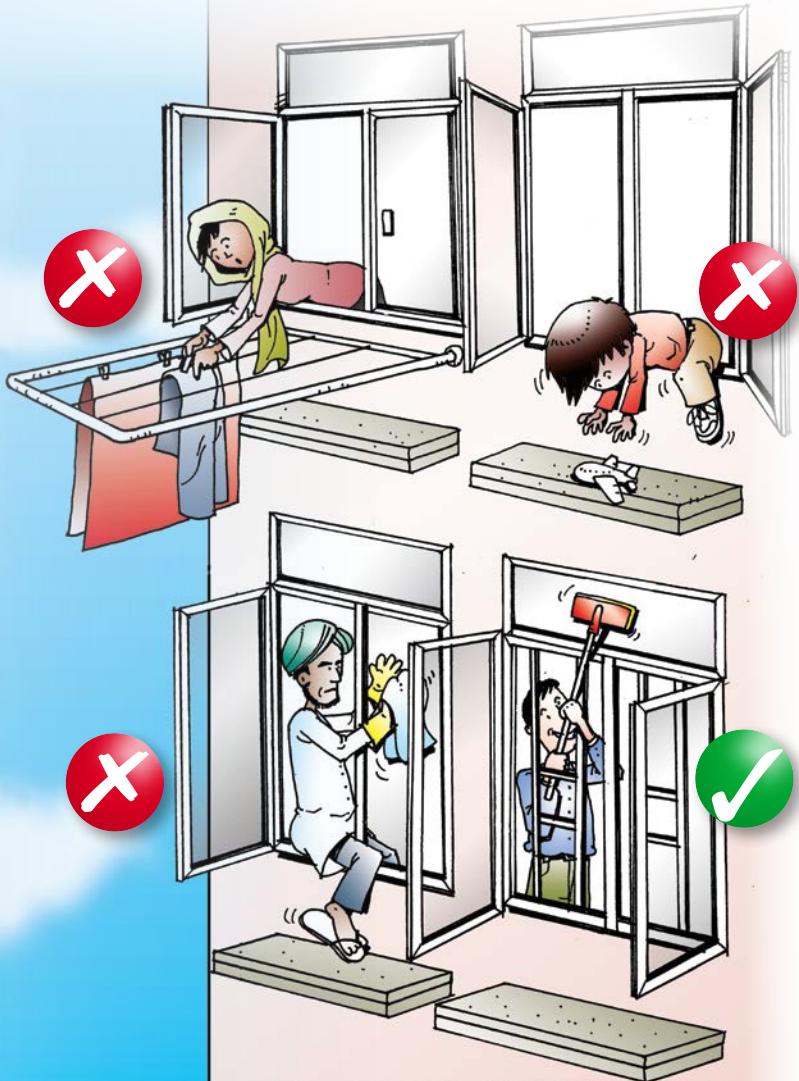
Particular attention should be paid to avoid falling from height when doing household work or getting near to windows.

Nahuhulog mula sa itaas

Bigyan ng masusing atensyon at pag-iingat habang nagsasagawa ng mga gawaing bahay o kung lumalapit sa bintana upang maiwasan ang pagkahulog.

Jatuh dari tempat ketinggian

Perhatian khusus harus diberikan untuk menghindari kemungkinan terjatuh dari tempat ketinggian ketika sedang melakukan pekerjaan rumah tangga atau mendekati jendela.



Burning charcoal

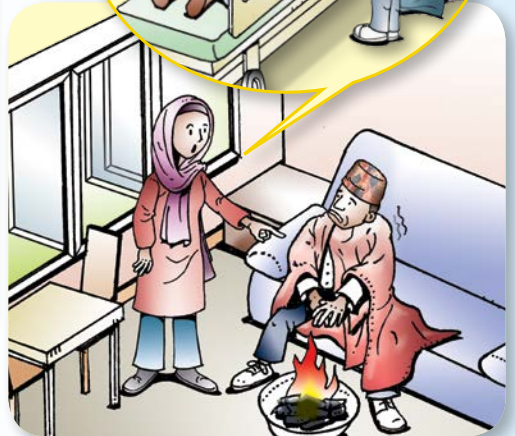
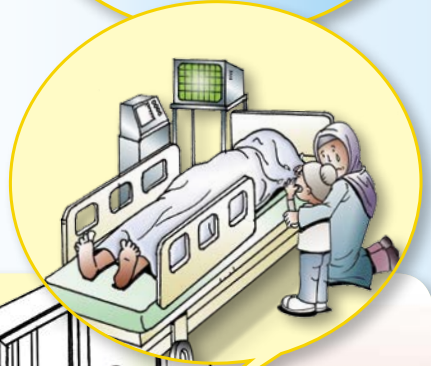
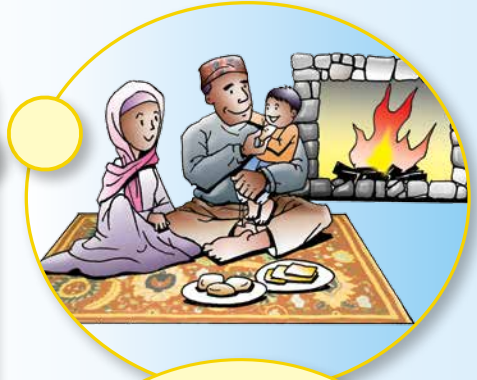
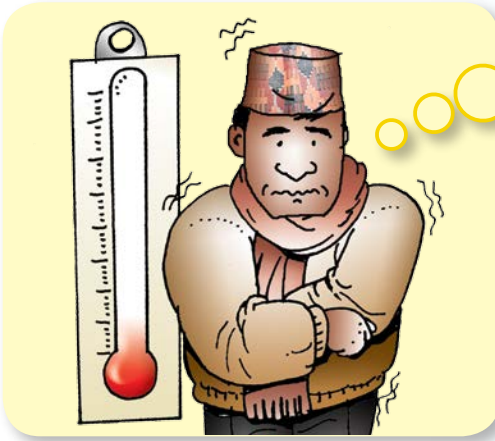
Burning charcoal within a closed environment would be fatal.

Pagsusunog ng uling

Ang pagsusunog ng uling sa loob ng saradong kapaligiran ay nakamamatay.

Bakar arang

Membakar arang didalam lingkungan tertutup dapat berakibat fatal.



Unattended children

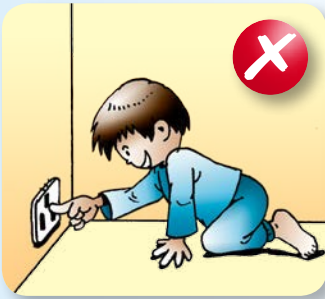
Don't leave children unattended. Always keep your children under safe and proper care. Child neglect is a criminal offence.

Mga napapabayaang bata

Huwag iwanan ang mga bata na walang nagbabantay. Panatiliing ligtas at nasa tamang pangangalaga ang inyong mga anak. Ang kapabayaang sa bata ay isang kasalanang krimen.

Anak-anak tanpa pengawasan

Dilarang meninggalkan anak tanpa pengawasan. Pastikan anak anda selalu dalam pengawasan yang aman dan haik. Kelalaian terhadap anak adalah pelanggaran kriminal.





Day child care services

Various forms of day child care services are provided on a full-day, half-day or sessional basis for children whose carers are unable to take care of them temporarily due to various engagements.

Serbisyong pang-araw na nangangalaga sa bata

May nakalaang serbisyo ang ibat't ibang klase ng pang-araw na nangangalaga sa mga bata. Pwedeng buong araw, kalahating araw o ilang oras lamang para sa ilan na pansamantala ay hindi mababantayan ng kanilang tagapag-alaga sa dami ng iba pa nilang mga kompromiso.

Pusat penitipan anak-anak di siang hari

Tersedia berbagai bentuk pelayanan penitipan anak disiang hari dengan basis sehari, setengah hari atau beberapa jam bagi anak-anak yang untuk sementara tidak dapat diasuh oleh pengasuhnya, karena alasan yang bervariasi.

Day child care services

Serbisyong pang-araw na nangangalaga sa bata

Pusat penitipan anak-anak di siang hari

2343 2255

Website

<http://www.swd.gov.hk>

Keeping pets

Some buildings may have some restrictions on the keeping of dogs and cats. This issue should be clarified before the start of the tenancy, and a pet consent clause should be included in the tenancy agreement if necessary.

Pag-aalaga ng hayop

May ibang mga gusali na nagbabawal sa pagkakaroon ng alagang aso o pusa. Ang bagay na ito ay dapat malinawan bago magsimula ang pagtira sa gusali/bahay at ang takdang permiso sa pag-aalaga ng hayop ay dapat kasama sa napagakasundang usapan ng pagtira kung kinakailangan.

Memelihara binatang peliharaan

Sebagian gedung mungkin mengenakan beberapa pembatasan dalam memelihara anjing dan kucing. Persoalan ini seharusnya dijelaskan sebelum masa penyewaan, dan ayat yang menyetujui pemeliharaan binatang, hendaknya dimasukkan kedalam perjanjian penyewaan, jika diperlukan.



Society for the Prevention of Cruelty to Animals

Samahan para sa pagpigil ng kalupitan sa mga hayop

Perhimpunan untuk Pencegahan Kekejaman terhadap Binatang-binatang

2802 0501

24-hour Hotline

24-oras Linyang Tatawagan

Hotline 24-jam

2711 1000

Strange visitors

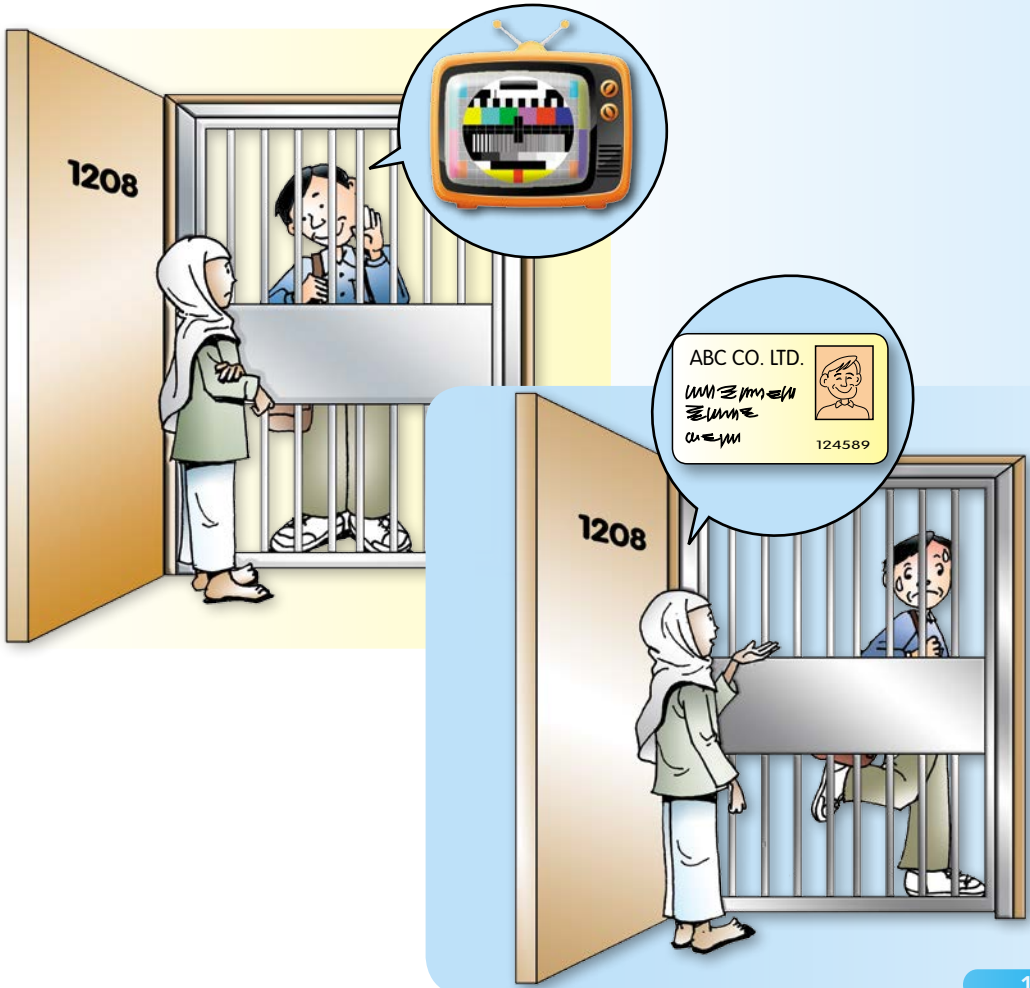
Although Hong Kong is one of the world's safest cities, it is advisable not to allow strangers into the premises without first checking their identities.

Di-kilalang panauhin

Kahit ang Hong Kong ay isa sa pinakaligtas na siyudad sa mundo, ipinapayo na huwag magpapasok ng mga hindi kilalang tao sa pamamahay hangga't hindi nasisiyasat ang kanilang pagkatao.

Pengunjung asing

Walaupun Hong Kong adalah salah satu kota yang teraman di dunia, dinasihatkan agar jangan mengizinkan orang asing memasuki tempat tinggal anda tanpa memeriksa identitas mereka terlebih dahulu.



Throwing objects from height

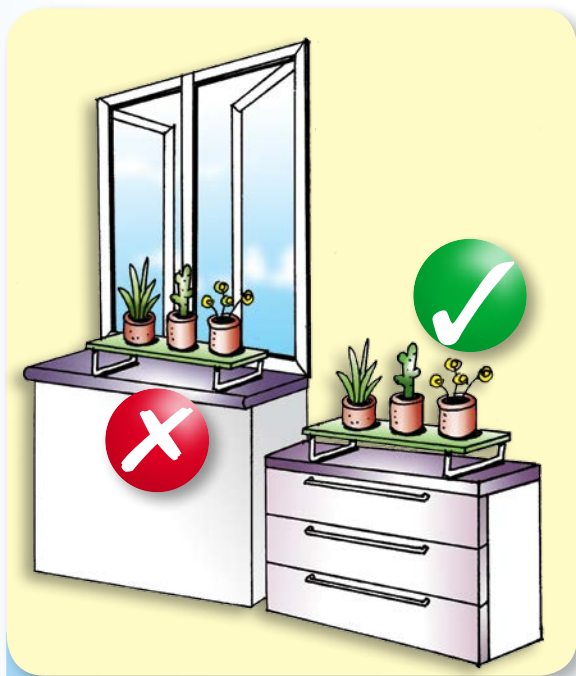
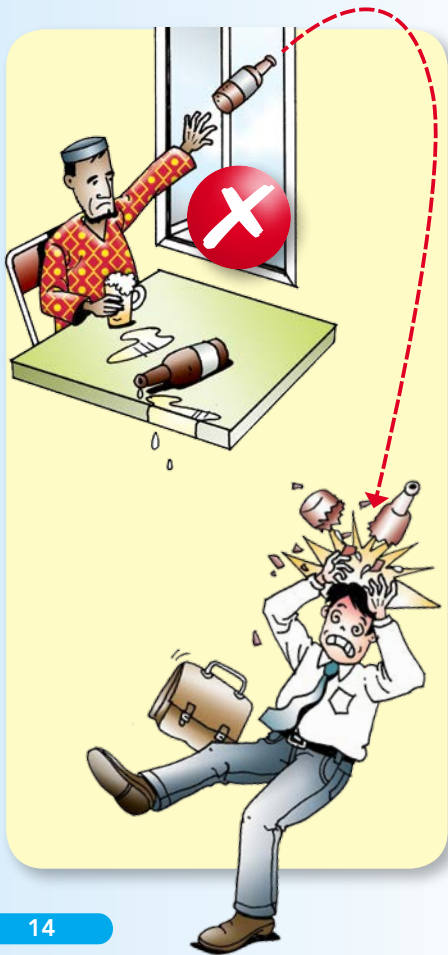
Throwing objects or allowing objects to fall from height is illegal. Public rental housing tenants who have thrown objects from height that causes serious danger or personal injury may have their tenancy terminated immediately, and may be prosecuted.

Pagtatapon ng mga bagay mula sa itaas

Ang pagtatapon o pabayaang mahulog ang mga bagay mula sa itaas ay labag sa batas. Maaring maputol ang karapatang tumira ng mga umuupa sa mga pampublikong tirahan kung sila ay nagtapon ng bagay at nakasakit ng ibang tao at maaari pa silang maparusahan.

Melempar benda-benda dari tempat ketinggian

Melempar benda-benda atau membiarkan benda-benda terjatuh dari tempat ketinggian adalah ilegal. Para penyewa rumah pemerintah yang melempar benda dari tempat ketinggian atau menyebabkan terjatuhnya benda dari ketinggian, yang menyebabkan bahaya yang serius atau melukai seseorang dapat diberhentikan penyewaannya dengan segera dan kemungkinan dapat dituntut.



Prevent objects from falling down accidentally

Iwasang mahulog ang mga bagay sa ibaba ng hindi sinasadya

Meneegah benda-benda jatuh kebawah tanpa disengaja

Work Trabaho Pekerjaan



Labour rights

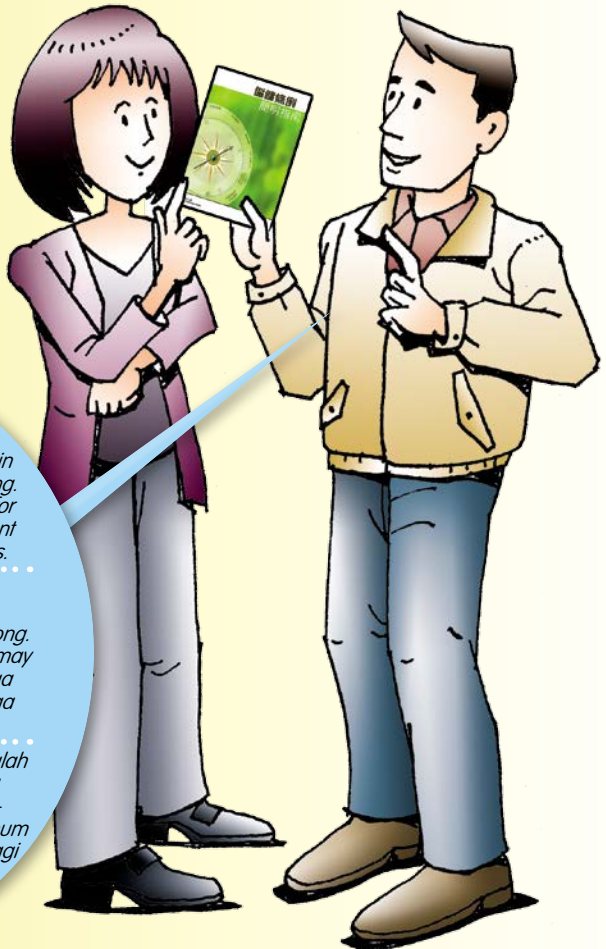
Employees are protected by labour laws in Hong Kong.

Karapatang panggawa

Ang mga empleyado ay protektado ng batas ng paggawa sa Hong Kong.

Hak-hak buruh

Para Pekerja dilindungi oleh Undang-undang Perburuhan di Hong Kong.



The Employment Ordinance is the main piece of labour legislation in Hong Kong. It lays down the minimum standards for a comprehensive range of employment protection and benefits for employees.

Ang Ordinansa sa Trabaho ang pinakapangunahing bahagi ng pagsasabatas ng paggawa sa Hong Kong. Dito ay nakasaad ang pamantayan na may malawak na saklaw sa pangangalaga sa pagtatrabaho at benepisyo ng mga manggagawa.

Undang-undang Ketenagakerjaan adalah bagian utama dari undang-undang perburuhan di Hong Kong. Undang-undang ini menjelaskan standar minimum dari perlindungan dan keuntungan bagi pekerja secara luas dan jelas.



Foreign domestic helpers are covered too!

Ikaw ang dapat magbayad ng dalawang buwang sweldo na hindi pa nababayaran!

Para pembantu rumah tangga asing diliputi juga!

Employment Ordinance, Chapter 57

- Employment Contract
- Wages
- Rest Days
- Holidays with Pay
- Paid Annual Leave
- Sickness Allowance
- Maternity Protection
- Severance Payment
- Long Service Payment
- Employment Protection
- Termination of Employment Contract
- Protection Against Anti-Union Discrimination

Ordinansa sa Trabaho, Sangay 57

- Kontrata sa Trabaho
- Sahod
- Araw ng Pahinga
- Bayad sa Panahon ng Bakasyon
- Bayad sa Taunang Bakasyon
- Pataan sa Pagkakasakit
- Proteksyon sa Pagbubuntis
- Kabayaran sa Pagputol ng Serbisyo
- Kabayaran sa Matagal na Serbisyo
- Proteksyon sa Trabaho
- Pagtatapos ng Kontrata sa Paggawa
- Proteksyon Laban sa Diskriminasyon sa Kontra Unyon

Undang-undang Ketenagakerjaan Bab 57

- Kontrak Kerja
- Upah
- Hari Istirahat
- Hari Libur yang dibayar
- Cuti Tahunan yang dibayar
- Tunjangan Sakit
- Perlindungan di Masa Kehamilan
- Uang Pesangon
- Pembayaran untuk Pelayanan Jangka Waktu Panjang
- Perlindungan Ketenagakerjaan
- Pamutusan Kontrak Kerja
- Perlindungan terhadap Diskriminasi Anti-Union

Labour Department
Departamento sa Pagtatrabaho
Departemen Tenaga Kerja

2717 1771

E-mail

enquiry@labour.gov.hk

Wages of workers

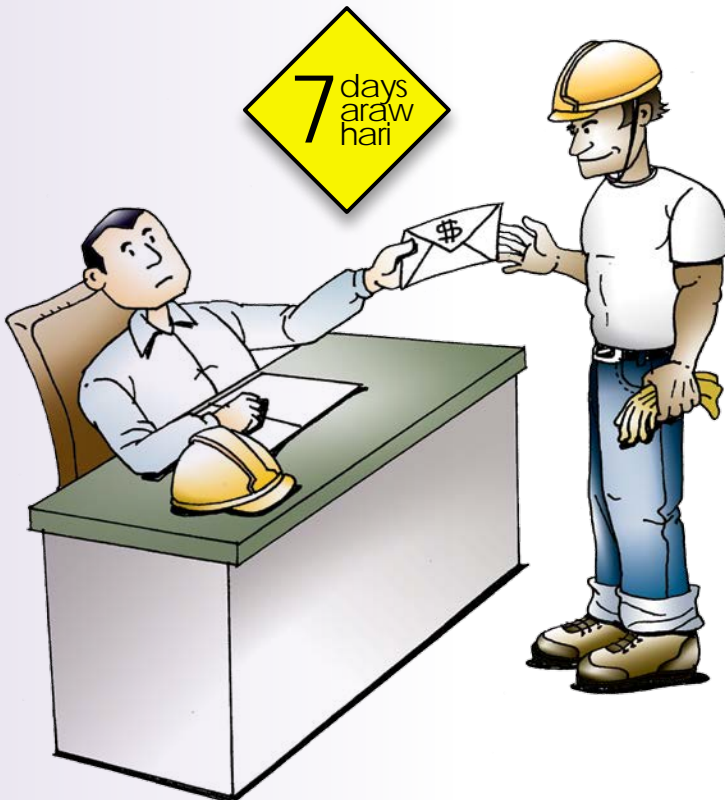
An employer should pay wages to his worker as soon as practicable but in any case not later than 7 days after the end of the wage period or the termination of the employee's contract.

Sahod ng mga trabahador

Ang sahod ng isang trabahador ay dapat mabayaran sa tamang oras o sa loob ng 7 araw makalipas ang araw ng pasahod o makalipas ang pagtatapos ng kontrata.

Gaji pekerja

Majikan diharuskan membayar gaji kepada pekerjanya sesegera mungkin tetapi tidak melebihi 7 hari setelah masa gaji berakhir atau pemutusan kontrak pekerja.



Wages of subcontractors' workers in building works

If a subcontractor's worker in building works is owed wages, the principal contractor is liable for the first two months' unpaid wages. A subcontractor's worker should serve a written notice to the principal contractor within 60 days after the wages become due.

Sahod ng manggagawang nasa ilalim ng subkontraktor sa gawaing panggusali o gumagawa ng gusali

Kung hindi napapasuweldo ng subkontraktor ang kanyang mga trabahador, ang prinsipal na kontratista ang dapat na magbayad ng unang dalawang buwang sahod na hindi nababayaran. Ito ay dapat na ipagbigay alam nila sa prinsipal na kontratista sa loob ng 60 araw pagkatapos ng araw ng pasuweldo.

Gaji Pekerja sub-kontraktor di tempat bangunan kerja

Jika seorang pekerja sub-kontraktor tidak dibayarkan gajinya, maka kontraktor utama bertanggung jawab untuk membayar gaji dua bulan pertama. Pekerja sub-kontraktor harus menyampaikan surat pemberitahuan secara tertulis kepada kontraktor utama dalam waktu 60 hari setelah jatuh tempo gaji.



*You should pay the first 2 months' unpaid wages.
Ikaw ang dapat magbayad ng dalawang buwang sahod na hindi pa nababayaran.
Anda yang harus membayar 2 bulan pertama dari gaji yang tak terbayar.*

Labour Department
Departamento sa Pagtatrabaho
Departemen Tenaga Kerja

2717 1771

E-mail

enquiry@labour.gov.hk

Work safety

It is essential to ensure all individuals would operate in working conditions that are free of risk and hazards.

Kaligtasan sa trabaho

Kailangang masiguro na ang lahat ng manggagawa ay magtatrabaho sa isang lugar na ligtas sa sakuna at panganib.

Keselamatan bekerja

Amat penting untuk memastikan bahwa setiap orang dapat melakukan pekerjaannya didalam kondisi kerja yang bebas dari berbagai macam resiko dan bahaya.



Seek professional assistance to deal with occupational stress

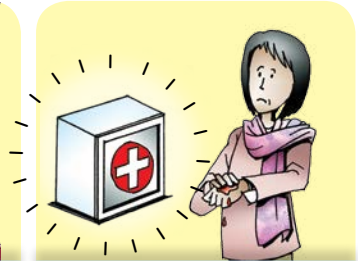
Kumunsulta sa isang propesyonal para mapaglabanan ang pagkabalisa at tensyon sa trabaho

Cari bantuan profesional dalam menangani stres kerja



Follow work safety rules

Sundin ang mga alituntunin sa ligtas na pagtatrabaho
Ikuti peraturan keamanan bekerja



Know the First Aid at workplaces

Alamin ang mga paunang lunas sa pook ng trabaho
Ketahuilah tindakan pertolongan pertama ditempat kerja



Smoke only where permitted

Manigarilyo lamang kung saan ito ay pinahihintulutan
Merokok hanya ditempat yang diperbolehkan



Make good use of tools and aids

Gamitin ng maayos ang mga kagamitan at tulong
Manfaatkan sebaik-baiknya alat-alat dan bantuan



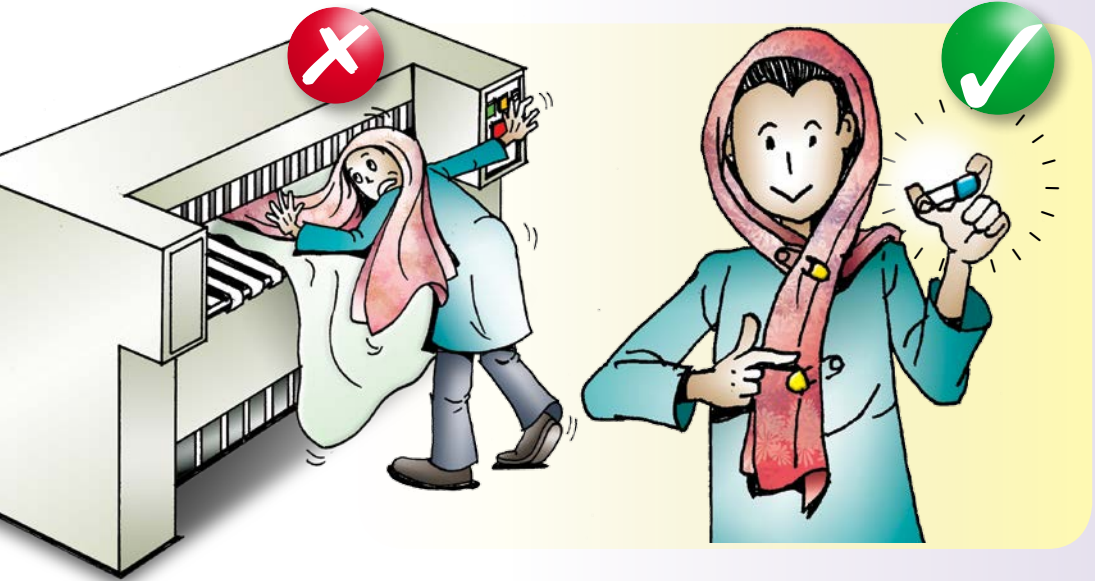
Avoid walking on wet floor

Iwasan ang maglakad sa basang sahig
Hindari berjalan di lantai yang basah

Special care and attention should be paid to work safety, especially when wearing traditional dresses.

Masusing alagaan at bigyan ng pansin ang kaligtasan sa trabaho lalo at higit kung suot ang tradisyonal na kasuotan.

Perhatian khusus harus diberikan atas keselamatan kerja terutama disaat memakai pakaian tradisional.



Occupational Safety and Health Enquiry

Pangtrabahong Kaligtasan at Kalusugang na Katanungan

Pertanyaan Mengenai Keselamatan dan Kesehatan yang berhubungan dengan Pekerjaan

2559 2297

Occupational Safety and Health Complaint

Pagpatupad sa Pangtrabahong Kaligtasan at Kalusugan

Pengaduan Mengenai Keselamatan dan Kesehatan yang berhubungan dengan Pekerjaan

2542 2172

Occupational Health Clinic

Klinika para sa Kalusugan Pangtrabaho

Klinik Kesehatan yang Berhubungan dengan Pekerjaan

2343 7133

(Kwun Tong)

3543 5701

(Fanling)

Bribery and corruption

A person who offers, solicits or accepts bribes commits an offence.

Suhulan at katiwalian

Ang taong nag-aalok, humihingi at tumatanggap ng suhol ay lumalabag sa batas.

Suap dan korupsi

Seseorang yang menawarkan, menyarankan atau menerima suapan adalah melakukan pelanggaran hukum.

Thank you for giving a job to my son.

Salamat sa pagbibigay mo ng trabaho sa aking anak.

Terima kasih atas pemberian pekerjaan kepada anak lelaki saya.

I can't accept it. It is illegal!

Hindi ko ito matatanggap. Ito ay labag sa batas!

Saya tak dapat menerimanya. Itu adalah ilegal!



I'll let you in if you give me HK\$500.

Papapasukin kita kung bibigyan mo ako ng HK\$500.

Saya akan mengizinkan anda masuk jika anda memberikan saya HK\$500.

Club House



Independent Commission Against Corruption
Independienteng Komisyon Laban sa Katiwalian
Komisi Independen Pemberantasan Korupsi

2526 6366

Equal opportunities

Discrimination based on sex, disability, marital status, pregnancy, family status or race is unlawful.

Patas na oportunidad

Diskriminasyon base sa kasarian, kapansanan, estado sa buhay, pagbubuntis, estado ng pamilya o lipi ay labag sa batas.

Persamaan kesempatan

Diskriminasi berdasarkan jenis kelamin, cacat tubuh, status perkawinan, kehamilan, status keluarga atau ras adalah melanggar hukum.



dismissed because you need to take care of your children - Family Status Discrimination

natanggal sa trabaho dahil kailangang mag-alaga ng mga anak - Diskriminasyon Base sa Estado ng Pamilya

dipecat oleh karena anda perlu mengurus anak anda - Diskriminasi Status Keluarga



facilities inaccessible to a person with a disability - Disability Discrimination

pasilidad ay hindi kayang marating o gamitin ng taong may kapansanan - Diskriminasyon Base sa Inkapasidad

fasilitas yang tak terjangkau untuk seseorang yang cacat - Diskriminasi Cacat Tubuh



dismissed because of your pregnancy - Sex Discrimination

natanggal sa trabaho dahil sa iyong pagbubuntis - Diskriminasyon Base sa Kasarian

dipecat karena kehamilan anda - Diskriminasi Jenis Kelamin



inclusion for different race, colour or ethnic origin - Racial Harmony

pagsasamahan ng iba't ibang lipi, kulay o lahang katutubo Pagkakaisa ng mga Lipi

mengikutsertakan orang dari berbagai suku bangsa, warna kulit atau asal etnis yang berbeda - Keharmonisan Ras

Equal Opportunities Commission
Komisyon sa Patas na Oportunidad
Komisi Persamaan Kesempatan

2511 8211

Keeping of employment records

Before accepting an employment offer, an employee should know the identity of the employer, fully understand the employment terms and agree with them. An employee should keep his/her employment records, which will help safeguard his/her employment rights.

Pag-iingat ng rekord sa pagtatrabaho

Bago tanggapin ang isang, ang empleyado ay dapat munang malaman ang tunay na katauhan ng kanyang magiging amo, lubos na naiintindahan ang magiging trabahong nakatakda at sumasangayon sa lahat. Ang empleyado ay dapat masanay na magtago ng mga rekord ng pagtatrabaho dahil makakatulong ito na mapangalagaan ang kanyang karapatang pantrabaho.

Menyimpan catatan kerja

Sebelum menerima tawaran pekerjaan, seorang pekerja sebaiknya mengetahui identitas majikan, mengerti dan menyetujui syarat-syarat pekerjaan dengan benar. Seorang pekerja, seharusnya menyimpan catatan yang berkaitan dengan pekerjaannya, yang dapat membantu melindungi hak-hak ketenagkerjaannya.

1

I want to complain against my employer for owing me wages.

Gusto kong ireklamo ang aking amo dahil hindi kumpleto ang aking sweldo.

Saya ingin mengajukan pengaduan terhadap majikan saya yang berhutang upah kepada saya.

2

Can I take a look at your employment records including wage records?

Maaari bang makita ang iyong rekord sa pagtatrabaho pati na rin ang iyong rekord ng mga sweldo?

Dapatkah saya melihat catatan-catatan kerja termasuk catatan upah anda?

3

I did not keep a copy.

Hinde ako nagtago ng kopya.

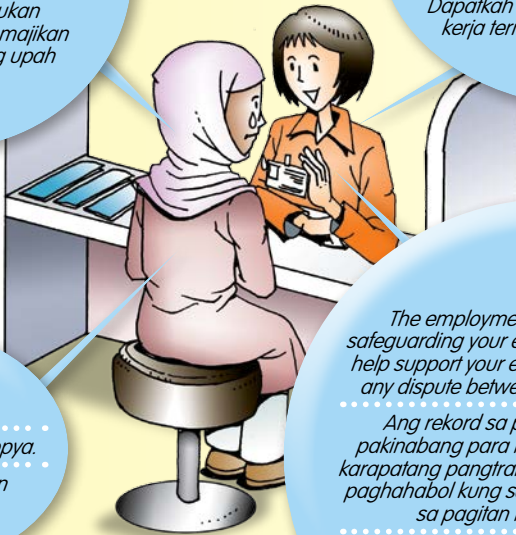
Saya tidak menyimpan salinannya.

4

The employment records are useful for safeguarding your employment rights. They can help support your employment claims if there is any dispute between you and your employer.

Ang rekord sa pagtatrabaho ay kapaki-pakinabang para mapangalagaan ang iyong karapatang pangtrabaho. Ito ay makakatulong sa paghahabol kung sakaling magkaroon ng alitan sa pagitan mo at ng iyong amo.

Catatan kerja berguna untuk melindungi hak ketenagakerjaan Anda. Catatan tersebut dapat membantu mendukung tuntutan Anda jika terjadi perselisihan antara Anda dan majikan.



Job selection

It is not advisable to take up dangerous jobs such as construction work, operation of heavy machinery and handling of chemical, unless trained or experienced in such jobs.

Pagpili ng trabaho

Hindi ipinapayo na tumanggap ng mga delikadong trabaho katulad ng sa konstruksyon, pagpapaandar ng mabibigat na makina, paghawak ng mga kemikal at iba pa, maliban na lang kung sanay o napag-aralan ang nabanggit na trabaho.

Memilih pekerjaan

Tidak dianjurkan menerima pekerjaan-pekerjaan yang berbahaya seperti pekerjaan pembangunan, menjalankan mesin-mesin berat dan penanganan bahan kimia, kecuali kalau sudah terlatih atau berpengalaman didalam pekerjaan-pekerjaan yang sedemikian.

This work is unsuitable for untrained/inexperienced worker!

Ang trabahong ito ay hindi nababagay sa hindi sanay at walang karanasang manggagawa!

Pekerjaan ini tidak cocok untuk pekerja yang tidak terlatih/berpengalaman!



General and statutory holidays

★	Every Sunday
★❁	The first day of January
★❁	Lunar New Year's Day
★❁	The second day of Lunar New Year
★❁	The third day of Lunar New Year
★❁	Ching Ming Festival
★	Good Friday
★	The day following Good Friday
★	Easter Monday
★❁	Labour Day
★	The Buddha's Birthday
★❁	Tuen Ng Festival
★❁	Hong Kong Special Administrative Region Establishment Day
★❁	The day following the Chinese Mid-Autumn Festival
★❁	National Day
★❁	Chung Yeung Festival
❁	Chinese Winter Solstice Festival or Christmas Day (at the option of the employer)
★	The first weekday after Christmas Day

Notes:

- ★ General Holidays
- ❁ Statutory Holidays

Bakasyon para sa lahat at bakasyong itinakda ng batas

★	Tuwing Linggo
★❁	Unang araw ng Enero
★❁	Unang araw sa Lunar na Bagong Taon
★❁	Pangalawang araw sa Lunar na Bagong Taon
★❁	Pangatlong araw sa Lunar na Bagong Taon
★❁	Pista ng Ching Ming
★	Biernes Santo
★	Sabado de Gloria
★	Lunes Santo
★❁	Araw ng Paggawa
★	Kaarawan ni Buddha
★❁	Pista ng Tuen Ng
★❁	Araw ng Pagkakatatag sa Hong Kong bilang Espesyal na Administratibong Rehiyon
★❁	Araw kasunod ng Kapistahan ng mga Intsik sa Gitnang-taglagas
★❁	Pambansang Araw
★❁	Pista ng Chung Yeung
❁	Pista ng mga Intsik sa Taglamig o Pasko (sa pagpapasya ng amo)
★	Unang araw ng linggo pagkatapos ng Pasko

Nota:

- ★ Bakasyon para sa lahat
- ❁ Bakasyong itinakda ng batas

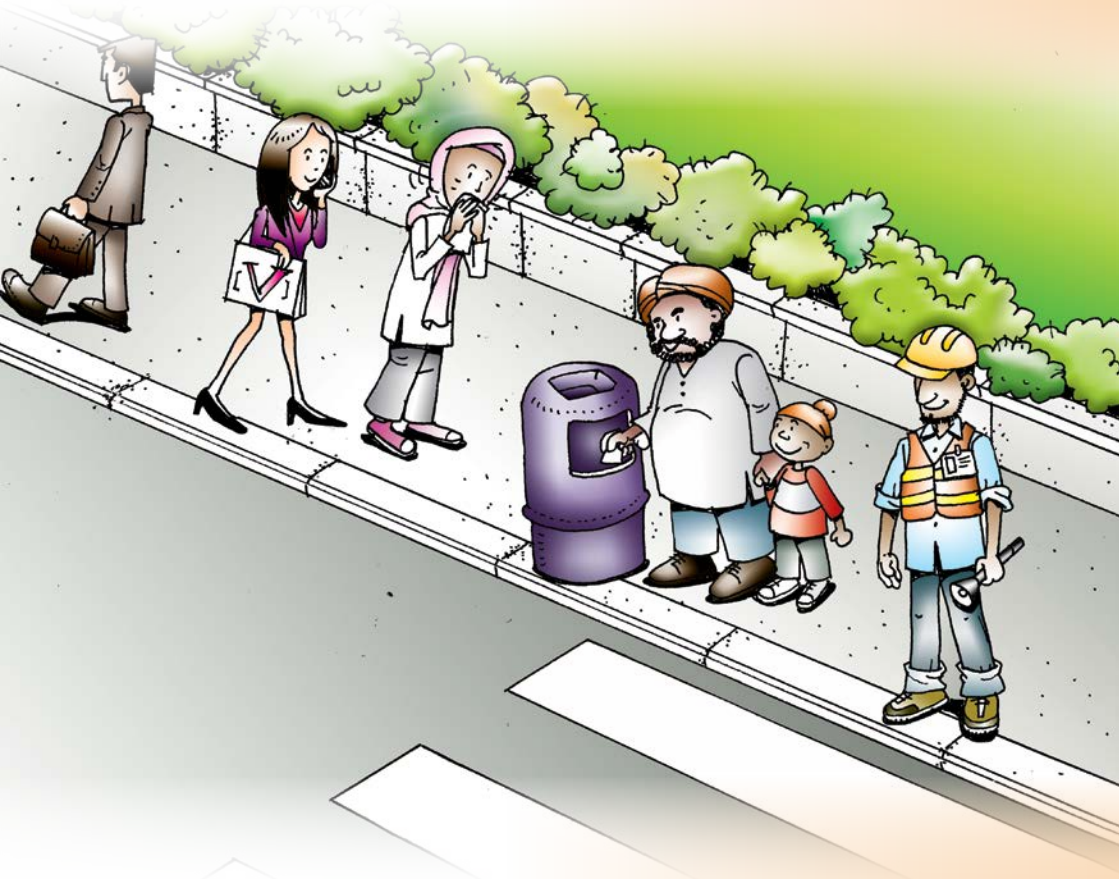
Hari libur umum dan resmi

★	Setiap hari minggu
★❁	Hari pertama bulan Januari
★❁	Hari Tahun Baru Imlek
★❁	Hari kedua dari Tahun Baru Imlek
★❁	Hari ketiga dari Tahun Baru Imlek
★❁	Perayaan Ching Ming
★	Jumat Agung
★	Hari berikut sesudah Jumat Agung
★	Hari Senin Paskah
★❁	Hari Buruh
★	Hari Kelahiran Budha
★❁	Perayaan Tuen Ng
★❁	Hari Pendirian Daerah Administrasi Spesial Hong Kong
★❁	Hari berikut sesudah Perayaan Pertengahan Musim Gugur Cina
★❁	Hari Nasional
★❁	Perayaan Chung Yeung
❁	Perayaan Musim dingin solstice Cina atau Hari Natal (Tergantung pilihan majikan)
★	Hari pertama dari hari kerja sesudah Hari Natal

Catatan:

- ★ Hari Libur umum
- ❁ Hari Libur resmi

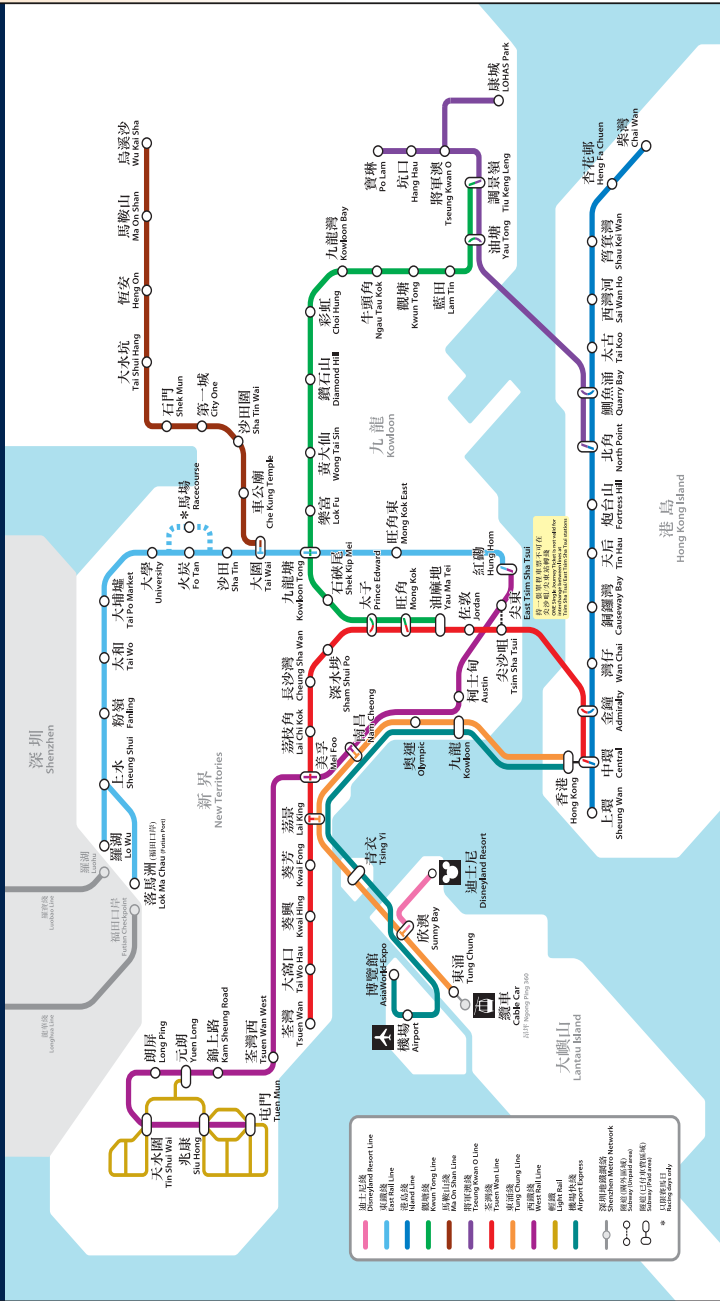
Getting Around Pamamasyal Berjalan-jalan



MTR system map
Mapa ng sistema sa MTR
Peta jaringan MTR

港鐵路綫圖
MTR system map

www.mtr.com.hk



Identity card

According to the Immigration Ordinance, a person shall carry his proof of identity (e.g. identity card) when he has attained the age of 15. The Police may ask a person to show his or her identity card.

According to the Registration of Persons Ordinance, any person who without lawful authority or reasonable excuse transfers his identity card to another person or uses or has in his custody or possession an identity card which relates to other person commits an offence.

Any person who finds an identity card which does not belong to him or to a member of his family should deliver it to any Registration of Persons office or Police Station.

Kard na mapagkakakilanlan

Ayon sa Ordinansa sa Pandarayuhan, ang tao ay dapat na magdala ng patibay ng kanyang pagkatao (iyon ay ang kard na pagkakakilanlan) kapag siya ay dumating na sa gulang na 15 anyos. Sa anumang sandali ay maaring hilingin ng pulis na ito ay kanyang ipakita.

Ayon sa Ordinansa ng Pagpaparehistro ng Tao, ang sinumang taong walang kapangyarihan sa batas o makatuwirang dahilan upang ilipat ang kanyang kard ng pagkakakilanlan sa ibang tao o gamitin o nasa kanyang pag iingat o nagmamay-ari ng kard ng pagkakakilanlan na nag uugnay sa ibang tao ay gumagawa ng pagkakasala.

Ang sinumang tao na nakapulot ng kard ng pagkakakilanlan na hindi nya pag mamay-ari o ng kanyang pamilya ay dapat ihatid ito sa anumang opisina ng Pagpaparehistro ng Tao o sa Istasyon ng Pulis.

Kartu identitas

Menurut peraturan Imigrasi, seseorang harus membawa bukti identitas (misalnya Kartu Identitas) jika telah mencapai usia 15 tahun. Polisi dapat meminta pada seseorang untuk menunjukkan kartu identitasnya.

Menurut Peraturan Pendaftaran Orang, setiap orang yang tanpa wewenang resmi atau alasan yang masuk akal memindahkan kartu identitasnya kepada orang lain atau menggunakan atau menahan atau memiliki kartu identitas orang lain, dia melakukan pelanggaran.

Setiap orang yang menemukan kartu identitas yang bukan miliknya atau milik anggota keluarganya harus menyerahkannya ke kantor Pendaftaran Orang atau Kantor Polisi mana saja.



Littering and spitting

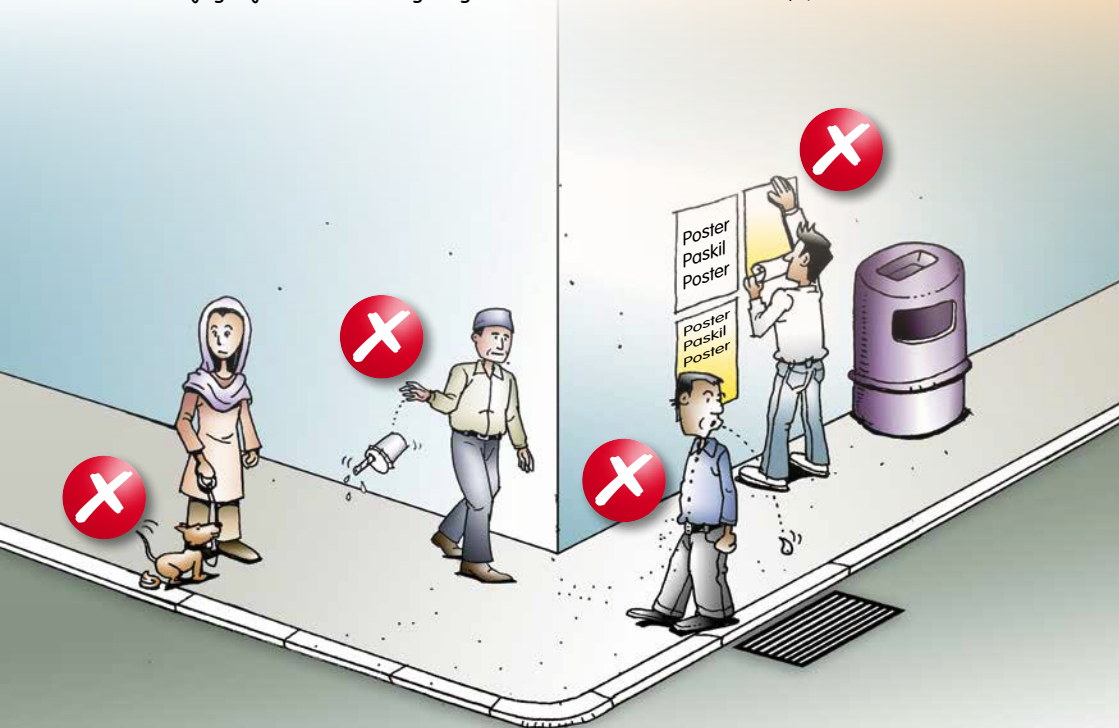
Anyone who commits such offences as littering, spitting, unauthorised display of bills and posters, and fouling of streets by dog faeces in public places in Hong Kong shall be liable to a fixed penalty of HK\$1,500.

Pagkakalat at pagdudura

Sinuman ang makagawa ng paglabag katulad ng pagkakalat, pagdura, walang pahintulot na pagpapaskil ng karatula o babala, pagdudumi sa kalsada ng mga alagang aso o pusa sa mga pampublikong lugar at pagpapakain sa mga kalapati na magiging sanhi ng pagdudumi sa mga kalsada ng Hong Kong ay dapat managot ng nakatakdang multa na HK\$1,500.

Membuang sampah dan meludah dengan sembarangan

Siapa saja yang melakukan pelanggaran seperti membuang sampah dan meludah dengan sembarangan, memasang selebaran dan poster tanpa izin, mengotori jalanan dengan kotoran anjing di jalan umum di Hong Kong akan dikenakan hukuman denda HK\$1,500.



Food and Environmental Hygiene Department 24-hour Hotline
Departamento ng Pagkain at Kalinisan ng Kapaligiran 24-oras na
Linyang Tatawagan

Departemen Kebersihan Makanan dan Lingkungan
Hotline 24-jam

2868 0000

Shopping bag

To protect the environment, an environmental levy of 50 cents on each plastic shopping bag at the retail level has been introduced, with the first phase covering chain or large supermarkets, convenience stores and personal health and beauty product stores. It is advisable to bring a shopping bag with you at all times.

Supot/Balutan na lagayan ng pinamili

Para mapangalagaan ang kapaligiran, ang singil na 50 sentimos ay ipinatupad sa lahat ng mga tindahan na nagtitingi, ang unang bahagi ay ipinatupad sa mga malalaking supermarkets, malapit na tindahan at sa mga tindahan ng personal na kalusugan at mga produktong pampanganda. Pinapayuhan ang lahat na magdala ng sariling supot/balutan sa lahat ng oras.

Tas belanja

Untuk melindungi lingkungan, pajak lingkungan sebanyak 50 sen untuk setiap kantong plastik belanja di tingkat eceran telah diterapkan dengan tahap pertama meliputi toko-toko berantai atau pasar swalayan besar, toko-toko serba praktis dan toko-toko kesehatan pribadi dan toko-toko produk kecantikan. Dianjurkan agar anda membawa tas belanja disetiap saat.



Plastic Shopping Bags Levy Scheme
Environmental Protection Department Hotline
Singil sa Plastik na Supot-Balutan
Departamento sa Pangangalaga ng Kapaligiran Linyang Tatawagan
Skema Pajak Kantong Plastik Belanja
Hotline Departemen Perlindungan Lingkungan

2838 3111

Recycling bins

Three-coloured recycling bins are placed to provide convenience to the public and to encourage recycling.

Lagayan ng mga basurang muling magagamit

Tatlong kinulayang “recycling bins” ang inilagay sa mga pampublikong lugar para mabigyan ng kaginhawahan ang publiko sa pagtatapon ng basura at mahikayat sila na muling gamitin at pakinabangan ang mga ito.

Tong-tong daur-ulang

Tong-tong daur-ulang yang terdiri dari tiga warna untuk memberikan kemudahan kepada masyarakat umum dan mempergiat daur-ulang.



Environmental Protection Department Customer Service
Departamento sa Pangangalaga ng-Kapaligiran
Serbisyo sa mga Suki Linyang Tatawagan
Departemen Perlindungan Lingkungan
Pelayanan Konsumen

2838 3111

Health and Safety Kalusugan at Kaligtasan Kesehatan dan Keselamatan



Road crossing code

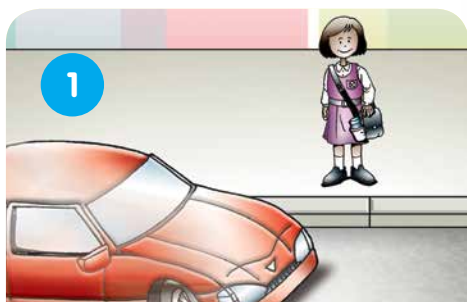
Passengers should use proper crossing facilities such as footbridges, zebra crossings, subways or green-man signal crossings. If there are no proper crossing facilities, please follow the road crossing code.

Alituntunin sa pagtawid sa daan

Ang mga pasahero ay dapat gumamit ng wastong kagamitan katulad ng tulay, tawirang "zebra", daan sa ilalim ng lupa o ang berdeng tao na hudyat sa pagtawid. Kung walang wastong paraan sa pagtawid, pakiusap na sundin lamang ang mga alituntunin sa pagtawid sa daan.

Kode penyeberangan jalan

Para pejalan kaki harus menggunakan fasilitas penyeberangan seperti jembatan penyeberangan, penyeberangan zebra, terowongan atau penyeberangan lampu hijau lalu lintas. Jika tidak ada fasilitas penyeberangan yang memadai, silahkan mengikuti kode penyeberangan jalan.



Stand on the pavement near the kerb
Tumayo sa bangketa sa gilid ng kalsada
Berdiri diatas trotoar di pingiran jalanan



Look around for traffic and listen
Tumingin sa paligid at makinig sa daloy ng trapiko
Lihat sekeliling untuk lalu lintas dan dengar



When there is no traffic, walk straight across the road
Kung huminto na ang daloy ng trapiko, tumawid ng direktso sa daan
Bila tidak ada lalu lintas, jalan lurus kedepan melintasi jalanan



Keep looking and listening for traffic while you are crossing
Panatilihin nakatingin at nakikinig sa daloy ng trapiko habang tumatawid
Lihat dan dengar terus akan adanya lalu lintas ketika anda sedang menyeberangi jalanan

Passenger safety

Passengers taking various forms of transport should take all precautions to ensure the safety of themselves and their elderly or children during the journey.

Kaligtasan ng pasahero

Ang mga pasaherong gumagamit ng iba't ibang uri ng transportasyon ay kailangan ng hustong pag-iingat para mapangalagaan ang kanilang sarili at ng mga nakatatanda o mga bata habang sila ay naglalakbay.

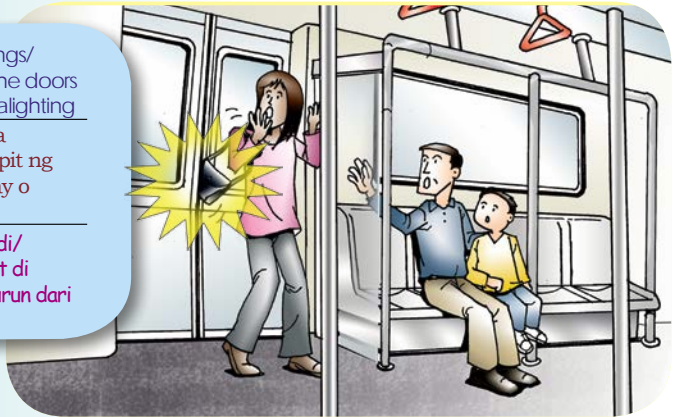
Keselamatan penumpang

Para penumpang yang menaiki pelbagai macam kenderaan harus mengambil segala tindakan pencegahan untuk menjamin keselamatan diri dan orang tua atau anak-anak mereka selama dalam perjalanan.

Make sure your personal belongings/ clothes that are not trapped by the doors of the vehicle when boarding or alighting

Siguraduhing lahat ng iyong mga pag-aari/kasuotan ay hindi maiipit ng pintuan ng sasakyan sa pagsakay o pagbaba

Pastikan barang-barang milik pribadi/pakaian-pakaian anda tidak terjat di pintu kendaraan ketika naik atau turun dari kendaraan



Do not stand on the upper deck, staircase or other places that may obstruct the drivers' view

Huwag tumayo sa itaas na bahagi ng sasakyan, sa hagdanan o sa mga lugar na maaaring matakpan ang paningin ng tsuper habang nagmamaneho

Jangan berdiri di dek atas, tangga atau tempat lain yang dapat menghalangi penglihatan pengemudi kendaraan

Cycling safety

It is advisable not to ride on the road until you can do so safely and competently. You must understand the traffic signs, road markings and traffic rules that apply generally to cycling, and are encouraged to wear a cyclist helmet whenever riding on roads.

Kaligtasan sa pagbibisikleta

Hindi ipinapayo na magbisikleta hangat hindi ka nakasisiguro sa iyong kaligtasan sa daan at lubos ang kakayahan sa pagsakay. Dapat mong maintindihan ang mga senyales at batas ng trapiko, mga marka sa daan na kalimitang tumutukoy sa pagbibisikleta at pinapayuhang magsuot ng helmet na karaniwang ginagamit ng mga seklista tuwing sila ay nasa kalsada.

Keselamatan mengendarai sepeda

Dinasehati agar tidak bersepeda di jalanan hingga anda mampu bersepeda dengan aman. Anda harus mengetahui tanda-tanda lalu lintas, bersepeda tanda jalan dan peraturan lalu lintas yang berlaku secara umum untuk bersepeda dan dianjurkan agar mengenakan helm bersepeda tiap kali bersepeda di jalanan.

Mum, I ride to school today.
Sumakay ako kanina papasok sa eskwelahan.
Bu, saya akan naik sepeda ke sekolah hari ini.

Remember to ride near the kerb of the road or on a cycle lane.
Tandaan na sumakay malapit sa tabi ng daan o sa daanan ng mga bisikleta.
Ingat mengendarainya di dekat pinggir jalanan atau di jalanan yang khusus untuk bersepeda.



Seat belt

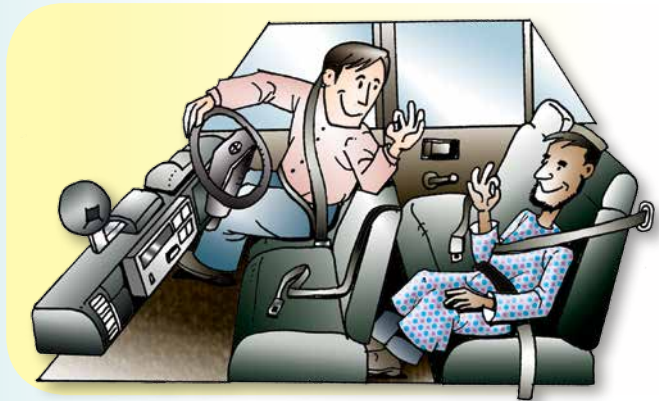
For your own safety, drivers and passengers must wear seat belts if provided for their seats.

Sinturong pang-upuan

Para sa inyong kaligtasan, ang tsuper at mga pasahero ay dapat na magsuot ng sinturong pang-upuan kung ito ay nakalaan sa kanilang upuan.

Sabuk pengaman

Untuk keselamatan diri sendiri, pengemudi dan penumpang harus memakai sabuk pengaman yang tersedia ditempat duduk mereka.



Transport Department
Departamento ng Transportasyon-lingyang tanungan
Telepon Departemen Transportasi

2804 2600

Safe use of escalators

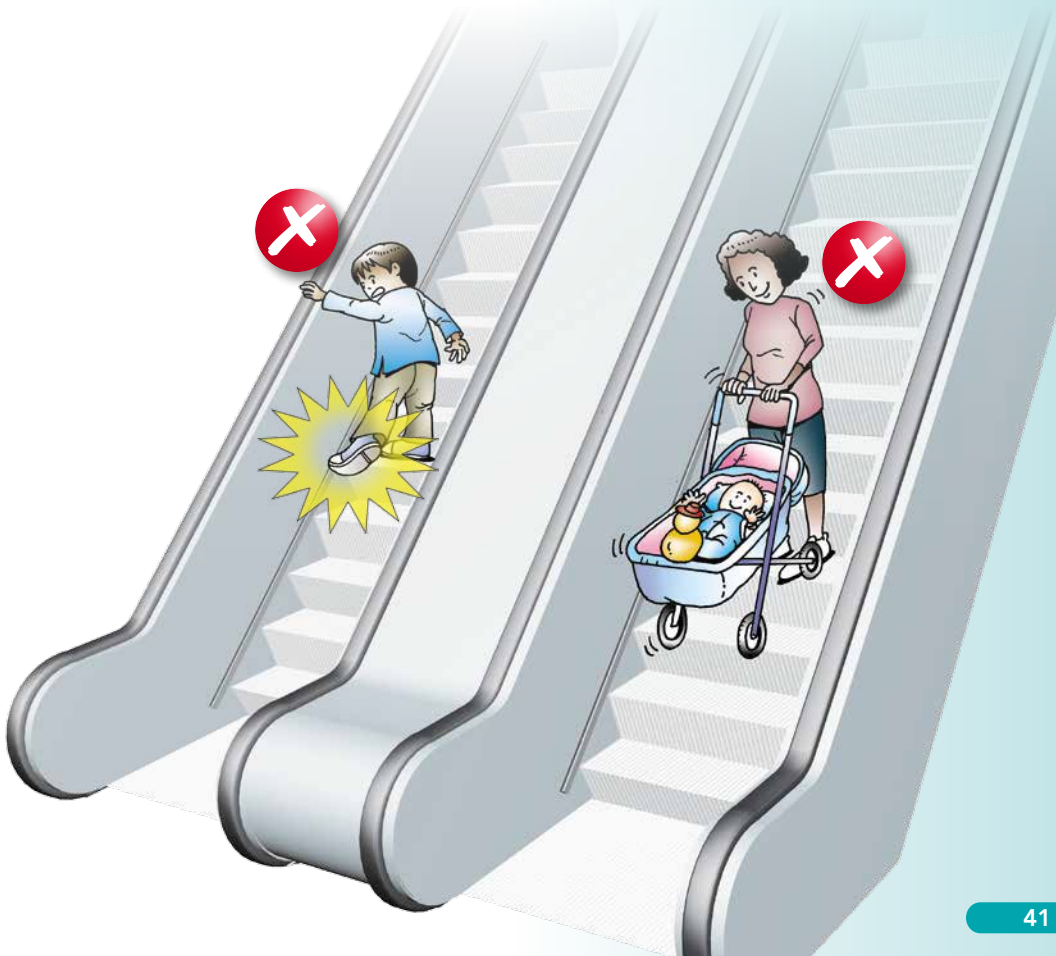
- (a) Hold the handrail to avoid loss of balance;
- (b) Do not stand near the step edge to avoid being trapped; and
- (c) Do not take escalator while pushing a baby car or carrying large bag(s) and lift should be used instead.

Maingat na paggamit ng eskalador

- (a) Humawak sa gabay para hindi mahulog;
- (b) Huwag tumayo sa gilid ng baytang upang maiwasan ang pagkaipit; at
- (c) Huwag gumamit ng eskalador kung may dalang sasakyan ng bata o may dalang malalaking balutan, mas makabubuting gumamit ng elebeytor.

Penggunaan eskalator yang benar

- (a) Pegang rel tangan untuk menghindari kehilangan keseimbangan;
- (b) Jangan berdiri dekat pinggiran untuk menghindari terperangkap; dan
- (c) Jangan menggunakan eskalator ketika mendorong kereta bayi atau mengangkut tas besar. Disarankan anda menggunakan lift.



Smoking ban

Smoking is prohibited in all indoor workplaces and public places. The Department of Health provides the public with smoking cessation clinics to help smokers get rid of nicotine addiction. Some charitable organisations are also providing free-of-charge counseling and drug treatments to help smokers quit smoking.

Pagbabawal manigarilyo

Ang paninigarilyo ay ipinagbabawal sa lahat ng saradong lunan sa trabaho at sa mga pampublikong lugar. Ang Departamento sa Kalusugan ay may nakalaang klinika sa publiko na nagpapatigil at matutulungan ang mga taong maiwasan ang pagkalulong sa nikotina. Ilang organisasyon na pangkawanggawa ang nagbibigay din ng libreng pagpapayo at pangagamot para tulungan silang tumigil sa paninigarilyo.

Larangan merokok

Merokok dilarang disemua tempat kerja yang tertutup dan tempat umum. Departemen Kesehatan menyediakan kepada masyarakat klinik-klinik pemberhentian merokok untuk membantu perokok menghilangkan ketagihan akan nikotin. Beberapa organisasi-organisasi sosial juga memberikan nasihat dan perawatan obat-obatan secara gratis untuk membantu para perokok berhenti merokok.



Department of Health Integrated Smoking Cessation Hotline
Linyang Tatawagan sa Departamento ng Kalusugan na Nagpapatigil sa
Paninigarilyo
Hotline Departemen Kesehatan Pemberhentian Merokok Terpadu

1833 183

Hand hygiene

Though simple, hand hygiene when done properly is the best way to prevent infections from spreading.

Pangangalaga sa kalinisan ng kamay

Simple lamang, subali't ang pangangalaga sa paglilinis ng kamay kung wasto ang paggawa, ang pinakamabisang paraan para malabanan ang pagkalat ng impeksyon.

Kebersihan tangan

Walaupun sederhana, kebersihan tangan bila dilakukan dengan benar adalah jalan yang paling baik untuk mencegah penyebaran infeksi.



You should wash your hands with soap and water, and rub hands for at least 20 seconds

Maghugas ng kamay sa pamamagitan ng sabon at tubig at kuskusin ito ng hindi kukulangin sa 20 segundos

Anda harus mencuci kedua belah tangan dengan sabun dan air, menggosokkan tangan anda paling sedikit 20 detik

When hands are not visibly soiled, you may clean them with alcohol-based handrub
Kung hindi nakikita ang dumi sa kamay, puedeng gumamit ng pampunas na may kahalong alcohol

Jika tidak terlihat kotor ditangan anda, anda dapat membersihkan tangan anda dengan cairan pembersih yang mengandung alkohol

Cough manner

Cover your cough and sneeze. While having flu-like illnesses symptoms, put on a surgical mask.

Pamamaraan sa pag-ubo

Magtakip ng mukha pag umuubo at bumabahing. Kung merong sintomas ng trangkaso, gumamit ng maskara o takip sa mukha.

Sikap batuk

Tutupilah batuk dan bersin anda. Sewaktu badan menunjukkan gejala penyakit yang seperti flu, pakailah masker pembedahan.



Centre for Health Protection Website
Website para sa Sentro ng Pangangalaga sa Kalusugan
Website untuk Pusat Perlindungan Kesehatan

www.chp.gov.hk

Local Etiquette and Culture Lokal na Kagandahang Asal at Kultura Etiket dan Budaya Setempat



Chinese festivals in Hong Kong

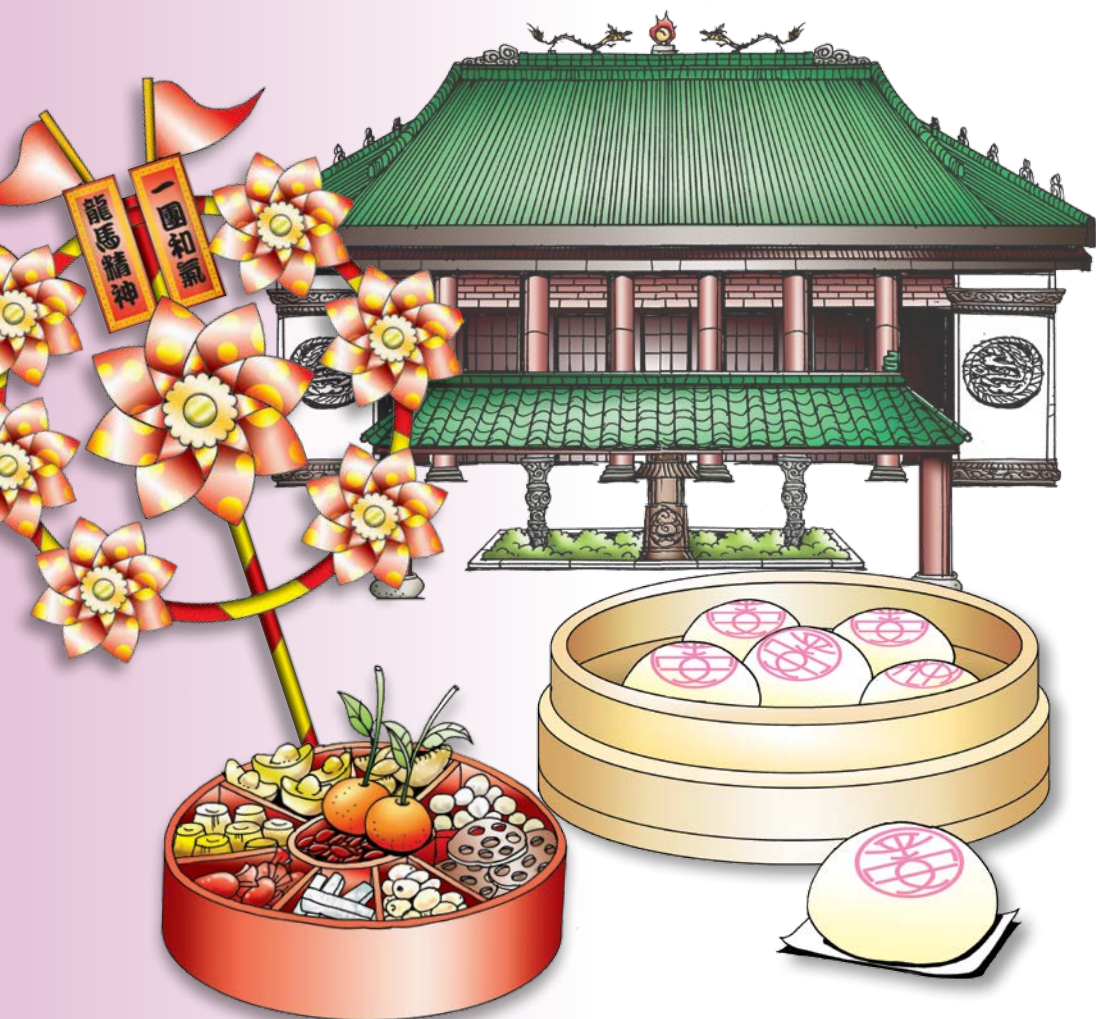
These festivals are among the best ways to experience the Chinese culture. There are festivals throughout the year that you are sure to enjoy.

Pista ng mga Intsik sa Hong Kong

Ang mga kapistahang ito ang pinakamahusay na paraan para maranasan ang kultura ng mga Intsik. Buong taon ay siguradong maaaliw kayo sa napakarami nilang kapistahan.

Festival-festival (perayaan) orang Cina di Hong Kong

Festival ini adalah diantara cara yang terbaik untuk mengalami kebudayaan Cina. Disepanjang tahun banyak festival yang pasti anda dapat menikmatinya.



Chinese New Year – First lunar month

Bagong Taon ng mga Intsik – Unang buwan sa lunar na taon

Tahun Baru Imlek – Bulan imlek pertama



Chinese New Year celebrates the beginning of a new year in lunar calendar

Ang Bagong Taon ng mga Intsik ay nagdiriwang sa pagsisimula ng bagong taon sa lunar na kalendaryo

Tahun Baru Imlek merayakan awal permulaan dari suatu tahun yang baru didalam penanggalan Imlek

Families clean their home 2-3 days before Chinese New Year

Ang mga pamilya ay naglilinis ng bahay 2-3 araw bago sumapit ang Bagong Taon ng mga Intsik

Para keluarga membersihkan rumah mereka 2-3 hari sebelum Tahun Baru Imlek



Chinese families gather for their annual reunion dinner on the eve of Chinese New Year

Ang buong pamilya ng mga Intsik ay nagtitipon tipon para sa kanilang taunang hapunan sa bisperas ng bagong taon

Keluarga-keluarga Cina berkumpul untuk makan malam merayakan reuni tahunan mereka pada malam (sebelum) Tahun Baru Imlek



Families and friends visit each other in Chinese New Year. Red packet money (Lai See) is given to the unmarried by the married

Ang magkakamag-anak at magkakaibigan ay dumadalaw sa isa't isa sa Bagong Taon ng mga Intsik. Pulang sobre na may lamang pera (Lai See) ang ibinibigay ng mga may asawa sa mga wala pang asawa

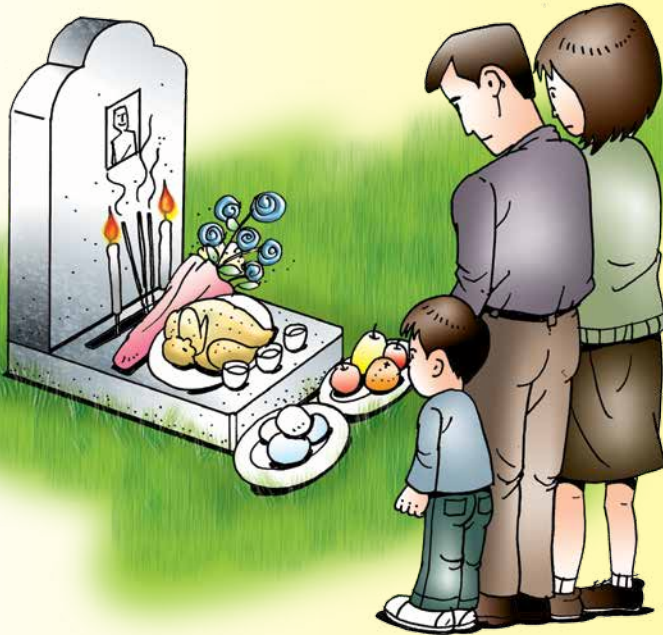
Para keluarga dan teman saling mengunjungi ditahun baru Imlek Lai See diberikan oleh orang yang telah menikah kepada orang yang belum menikah



Ching Ming Festival – Third lunar month

Pista ng Ching Ming – Pangatlong buwan sa lunar na taon

Festival Ching Ming – Bulan Imlek ketiga



Chinese families show their respect of their ancestors by visiting their graves during the festival

Ang mga pamilya ng Intsik ay dumadalaw sa libingan upang ipakita ang kanilang paggalang sa mga namayapang ninuno

Para keluarga Tionghoa menunjukkan penghormatan kepada leluhur mereka dengan mengunjungi kuburan-kuburan mereka selama hari perayaan ini

The Buddha's Birthday – Fourth lunar month
Kaarawan ni Buddha – Pang-apat na buwan sa lunar na taon
Hari Kelahiran Budha – Bulan Imlek keempat



Buddhist worshippers show their devotion by bathing a small Buddha statue

Ang mga deboto ay nagpapaligo ng munting rebulto ni Buddha para ipakita ang kanilang debosyon

Para pemuja Budha menunjukkan ketaatan mereka dengan memandikan patung Budha kecil

Tuen Ng Festival (Dragon Boat Festival) –

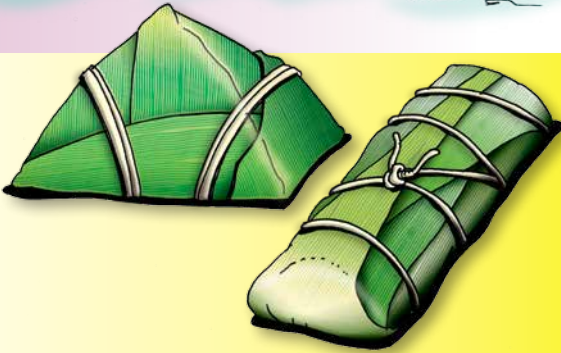
Fifth lunar month, Day 5

Pista ng Tuen Ng (Pista ng Bangkang Dragon) –

lunar na buwan, Panglimang araw

Festival Tuen Ng (Perayaan Perahu Naga) –

Bulan Imlek, kelima, Hari kelima



People watch dragon boats racing and eat rice-and-meat dumplings wrapped in bamboo leaves, in commemoration of an ancient Chinese poet

Ang mga tao ay nanunuod ng mga nagkakarerang bangka na may hugis dragon at kumakain ng bigas at karneng binalot sa dahon ng kawayan bilang pag-alaala sa isang sinaunang Intsik na manunula

Orang-orang menyaksikan perlombaan perahu-perahu naga dan memakan kue bacang terbuat dari beras dan daging dan dibungkus dengan daun bambu, untuk memperingati penyair Cina zaman kuno

Mid-Autumn Festival –

Eighth lunar month, Day 15

Pista ng Gitnang –

Taglagas-Pangwalong buwan sa lunar na taon,
Panglabing limang araw

Perayaan Pertengahan Musim Gugur –

Bulan Imlek kedelapan, Hari ke-15



People celebrate harvest time with the biggest and brightest moon of the year, hang lanterns and eat special sweet cakes known as “Moon Cakes”

Ipinagdiriwang ng mga tao ang anihan kasama ng pinakamalaki at pinakamaliwanag na buwan ng taon, nagsasabit sila ng mga parol at kumakain sila ng espesyal na matamis na keyk, ang “Moon Cakes”

Orang-orang merayakan masa panen dibawah bulan purnama yang bersinar paling cemerlang dalam satu tahun, menggantung lentera dan memakan kue-kue manis spesial yang dikenal sebagai “Kue Bulan”

Chinese customs Kaugalian ng mga Intsik Adat istiadat orang Cina



Traditionally, Chinese consider the colour red as a lucky colour

Ayon sa kaugalian ng mga Intsik, ang pula ay itinuturing na masuwerteng kulay

Secara tradisional, orang-orang Cina menganggap warna merah sebagai warna yang membawa keberuntungan

Traditionally, the colour white is used in funerals or considered inauspicious

Ayon sa kaugalian, ang kulay na puti ay ginagamit sa mga libing o itinuturing na pinsala

Secara tradisional, warna putih dipakai di upacara pemakaman atau dianggap tidak membawa pertanda baik



Some Chinese avoid the taboo number "four" because it phonetically sounds like "death"

Ilan sa mga Intsik ay umiiwas sa bawal na numero "apat" dahil ang tunog nito kapag binigkas ay parang tunog "kamatayan"

Sebagian orang Cina menghindari angka "empat" yang tabu sebab bacaannya berbunyi seperti kata "kematian"

四死

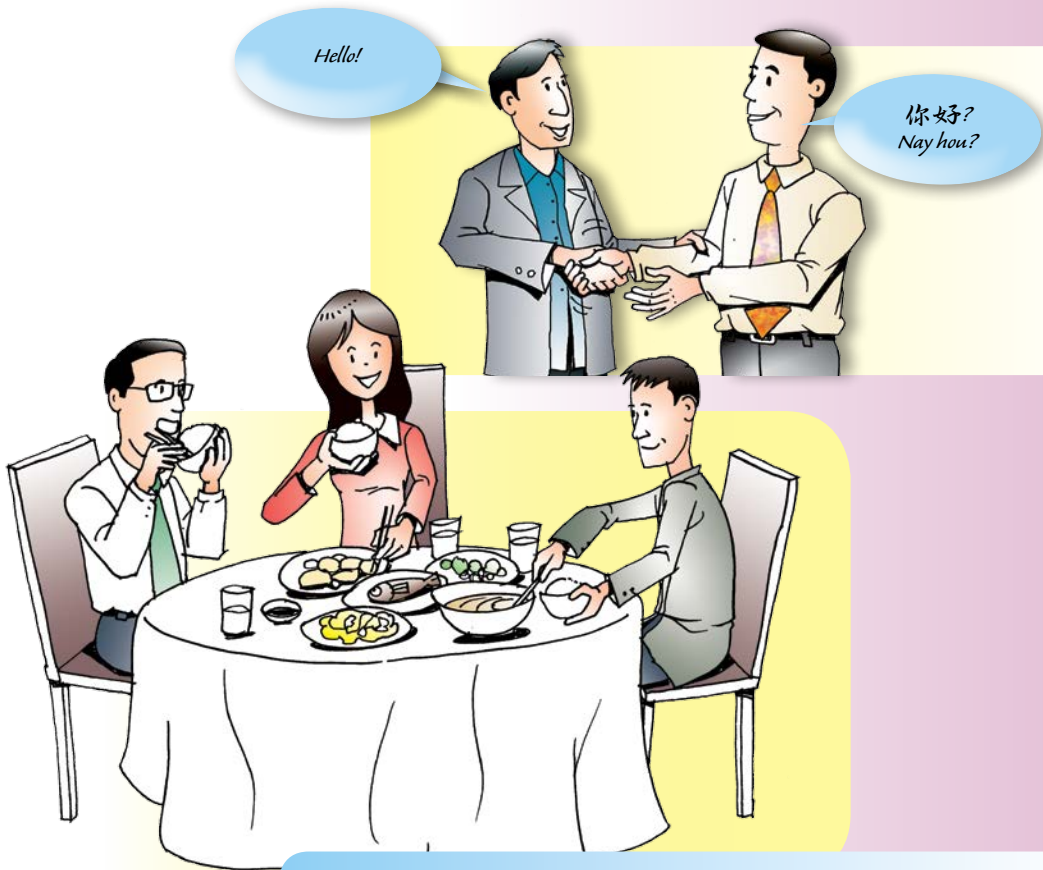
Chinese hardly buy a green hat for male married friend. It has the same meaning that his wife commits adultery

Ang mga Intsik ay bahagya ng bumili ng berdeng sombrero para sa kanilang kaibigang lalaki na may asawa. Parang ibig sabihin nito na ang kanyang asawa ay nakikiapid

Orang-orang Cina jarang memberikan topi warna hijau kepada teman lelaki yang telah menikah. Itu memiliki arti yang sama dengan istrinya berzinah dengan lelaki lain



Greeting and dining habits Mga pagbati at gawi sa hapag kainan Kebiasaan bersapa dan bensantap



At meal times, Chinese usually use a round table and share the dishes placed at the centre of the table

Sa oras ng kainan, karaniwang bilog na mesa ang ginagamit ng mga Intsik at sama samang pinagsasaluhan nila ang mga pagkaing nakalagay sa gitna nito

Diwaktu makan, orang China biasanya menggunakan sebuah meja bundar dan berbagi hidangan makanan yang diletakkan ditengah-tengah meja

Zodiac animals in Chinese Calendar (12-Year Cycle)

Mga Hayop sa Sodiyak sa Kalendaryo ng mga Intsik

Penanggalan Imlek (Siklus 12 Tahun)

Year of Birth
Taon ng Kapanganakan
Tahun Kelahiran

	鼠 Rat Daga Tikus	2020	2008	1996	1984	1972	1960
	牛 Ox Baka Kerbau	2021	2009	1997	1985	1973	1961
	虎 Tiger Tigre Macan	2022	2010	1998	1986	1974	1962
	兔 Rabbit Kuneho Kelinci	2023	2011	1999	1987	1975	1963
	龍 Dragon Dragon Naga	2024	2012	2000	1988	1976	1964
	蛇 Snake Ahas Ular	2025	2013	2001	1989	1977	1965
	馬 Horse Kabayo Kuda	2026	2014	2002	1990	1978	1966
	羊 Goat Kambing Kambing	2027	2015	2003	1991	1979	1967
	猴 Monkey Unggoy Monyet	2028	2016	2004	1992	1980	1968
	雞 Rooster Tandang Ayam	2029	2017	2005	1993	1981	1969
	犬 Dog Aso Anjing	2030	2018	2006	1994	1982	1970
	豬 Pig Baboy Babi	2031	2019	2007	1995	1983	1971

The Government is providing a number of support services for ethnic minorities to facilitate their integration into the community.

Ang pamahalaan ay nagbibigay ng mga pangsuportang serbisyo para sa minoryang etniko upang pangasiwaan ang pagsasama nila sa komunidad.

Pemerintah menyediakan sejumlah layanan dukungan bagi etnis minoritas untuk memfasilitasi pembauran mereka ke masyarakat.

Support Service Centres **Mga Sentrong Pangsuporta Serbisyo** **Pusat Layanan Dukungan**

Five support service centres and two sub-centres provide language and computer training, homework assistance, interest classes, orientation programmes and other support services to ethnic minorities.

Limang sentro ng serbisyong pangsuporta at dalawang pangalawang sentro ay nagbibigay ng pagsasanay sa wika at computer, pagtulong araling-pambahay, mga klaseng may pakinabang, mga angkop na programa at iba pang serbisyong pangsuporta sa mga etnikong minorya.

Lima pusat layanan dukungan dan dua pusat bantuan menyediakan pelatihan bahasa dan komputer, bantuan mengerjakan pekerjaan rumah, kelas-kelas minat, program-program arahan, dan layanan dukungan lainnya untuk etnis minoritas.

Centre Sentro Pusat	Address Tirahan Alamat	Telephone Telepono Telepon
CHEER Centre	G/F, 5 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon	3106 3104
	Please call for free telephone interpretation service Mangyaring tumawag para sa libheng serbisyong interpretasyon Mohon hubungi layanan gratis penterjemahan lewat telepon	
	• Bahasa Indonesia / Tagalog / Thai	3755 6811
	• Hindi / Nepali	3755 6822
	• Punjabi / Urdu	3755 6833
HOME Centre	Yau Tsim Mong Centre Shop B, G/F & 1/F, Sun Wah Building 73 Battery Street, Yau Ma Tei, Kowloon	3610 4418
	Sham Shui Po Sub-centre Shop A, G/F, South Ocean Building 286-300 Cheung Sha Wan Road Sham Shui Po, Kowloon	3610 4428
HOPE Centre	3/F, Tak Lee Commercial Building 113-117 Wan Chai Road, Wan Chai, Hong Kong	2836 3598 5188 8044
SHINE Centre	Shop 21, G/F, Tuen Mun Central Square 22 Hoi Wing Road, Tuen Mun, New Territories	3188 4555
	SHINE Centre Community Development Team 3/F & 4/F, Lee Kong Commercial Building 115 Woosung Street, Jordan, Kowloon	3422 3820
TOUCH Sub-centre	Left Wing, 1/F, Tung Chung Community Services Complex 420 Tung Chung Road, Tung Chung, Lantau	2988 1422
YLTH Support Service Centre	Shop K, G/F, Tung Fat Building 9 Ping Wui Street, Yuen Long, New Territories	2479 9757
	Chomolongma Multicultural Community Team Wing Ning Village, Yung Yuen Road Ping Shan, Yuen Long, New Territories	2617 1369

Race Relations Unit of the Government provides a range of support services, either by implementing its own programmes or through sponsoring non-governmental organisations.

Pangkat ng Ugnayan sa Lipi ng Pamahalaan ay nagbibigay ng sumasaklaw na mga pangsuportang serbisyo sa pamamagitan ng pagsasagawa ng sariling programa o pag isponsor sa mga hindi gobyernong organisasyon.

Unit Hubungan Ras dari Pemerintah menyediakan berbagai layanan dukungan, baik dengan menjalankan program-programnya sendiri atau lewat mensponsori organisasi-organisasi non pemerintah.

Radio Programmes **Mga Programa sa Radyo** **Program-program Radio**

Three radio programmes provide entertainment and keep listeners up-to-date with local affairs and Government announcements.

Tatlong mga programa sa radyo ang nagbibigay ng aliw at pinapanatiling husto ang kaalaman ng mga tagapakinig sa mga local na gawain at anunsyo ng gobyerno.

Tiga program radio menyediakan hiburan, berita-berita lokal dan pengumuman Pemerintah terbaru bagi para pendengar.

Programme (Language) Programme (Wika) Program (Bahasa)	Schedule Iskedyul Jadwal
Selamat Pagi Indonesians (Cantonese / Bahasa Indonesia)	Every Sunday 7:00-8:00am RTHK Radio 2 (FM94.8-96.9)
Saptahik Sandesh (Nepali)	Every Sunday 7:05-8:00pm RTHK Radio 3 (Hong Kong-wide: AM567)
Hong Kong Ki Shaam (Urdu)	Every Sunday 8:05-9:00pm RTHK Radio 3 (Hong Kong-wide: AM567)

Cross-cultural Learning Youth Programme **Programang Pangkabataan Para sa Pag-aaral ng** **Kros-Kultural** **Program Remaja Belajar Lintas Budaya**

Cantonese classes and after-school tutorial classes for ethnic minority children
Mga Klase sa Cantonese at Tutoryal Pagkatapos ng Paaralan Para Sa mga
bata ng Minoryang Etniko
Kelas-kelas bahasa Kantonis dan kelas-kelas pelajaran tambahan setelah jam
sekolah untuk anak-anak etnis minoritas

Organisation Organisasyon Organisasi	Address Tirahan Alamat	Telephone Telepon Telepon
Baptist Oi Kwan Social Service	Wan Chai	3413 1556
Caritas Hong Kong, Youth and Community Service	Kennedy Town, Aberdeen, Stanley, Prince Edward Road West, Ngau Tau Kok, Wong Tai Sin, Tsuen Wan, Lei Muk Shue, Yuen Long	2339 3713

Language Programme
Programa sa Wika
Program Bahasa

Cantonese and English classes for ethnic minority adults Klase sa Cantonese at Ingles Para Sa Mga Matatanda ng Minoryang Etniko Kelas-kelas bahasa Kantonis dan bahasa Inggris untuk etnis minoritas dewasa		
Organisation Organisasyon Organisasi	Address Tirahan Alamat	Telephone Telepono Telepon
Caritas Hong Kong	Hong Kong Eastern Shek Kip Mei Yuen Long	2147 5988 2887 0567 2552 4211 2741 3767 2443 0328
Hong Kong Family Welfare Society	Kwai Chung	2426 9621
HK SKH Lady MacLehose Centre	Kwai Chung, Tsing Yi, Tsuen Wan	2423 5064 2423 5062

Other
Iba
Lainnya

Service Serbisyo Layanan	Telephone Telepono Telepon
Ambassador Scheme – home visit by ambassadors to introduce support services pagbisita sa bahay ng kinatawan para ipakilala ang mga pangsuportang serbisyo kunjungan ke rumah oleh para utusan untuk memperkenalkan layanan-layanan dukungan	2836 3598
Community Support Team – Nepalese organization serves Nepalese Ang organisasyon ng Nepalese ay nagsisilbi sa Nepalese Organisasi Nepal melayani orang-orang Nepal	3427 9671
Community Support Team – Pakistan organization serves Pakistanis Ang organisasyon ng Pakistan ay nagsisilbi sa mga Pakitani Organisasi Pakistan melayani orang-orang Pakistan	3543 2786
Mobile Information Service – distribute information kits at the Hong Kong International Airport mamahagi ang information kits sa Hong Kong International Airport membagikan panduan informasi di Hong Kong International Airport	9220 0270 9226 3907
For other support services including the Harmony Scholarships Scheme and Service Guidebook, please contact the Race Relations Unit Para sa iba pang pangsuportang serbisyo kasama na ang Pamamaraang Iskolarsip ng Pagkakasundo at Gabay na Aklat ng Serbisyo, mangyaring makipag-ugnayan sa Yunit na may Relasyon sa Lahi Untuk layanan dukungan lainnya termasuk Skema Beasiswa Harmonis dan Buku Panduan Layanan, mohon hubungi Unit Hubungan Ras	2835 1747

